

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 73

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
đành cho Saigon Times



Câu bé
quỉ tộc



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

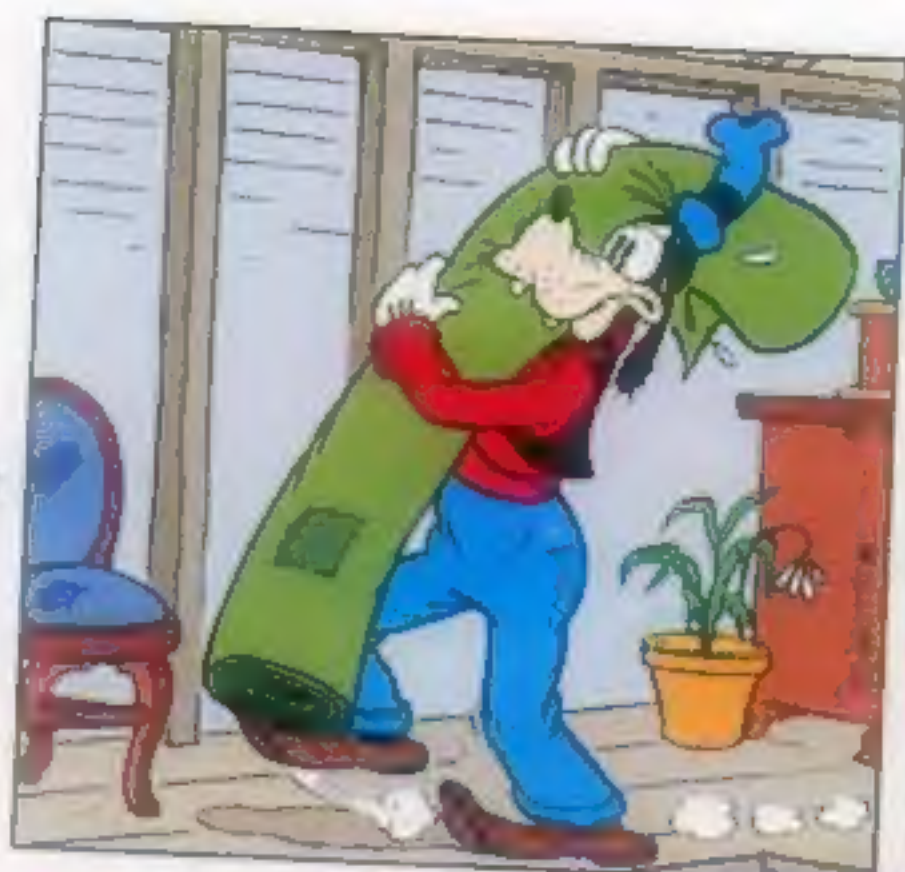


THE SAIGON TIMES

CHUỘT MICKEY

Thiếu lương thực

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Chối! Từ nhiều năm nay mình đâu có làm việc cực vậy đâu! Có lẽ mình nên nghỉ ngơi một chút! Mình không muốn phải làm quá sức ngay khi mới bắt đầu!



3. Này! Mickey! Lẹ lên! Cậu có tiền không? Tớ cần ghê lắm!

4. Ô... tớ không còn nhiều lắm, nhưng... cậu cần bao nhiêu?



5. Cậu có bao nhiêu tớ cần hết bấy nhiêu! Cảm ơn, Mickey!

6. Hết! Đợi chút! Cái gì...

7. Đừng hỏi! Tớ sẽ giải thích sau!



8. Nửa tiếng sau...

9. Chào, Mickey!



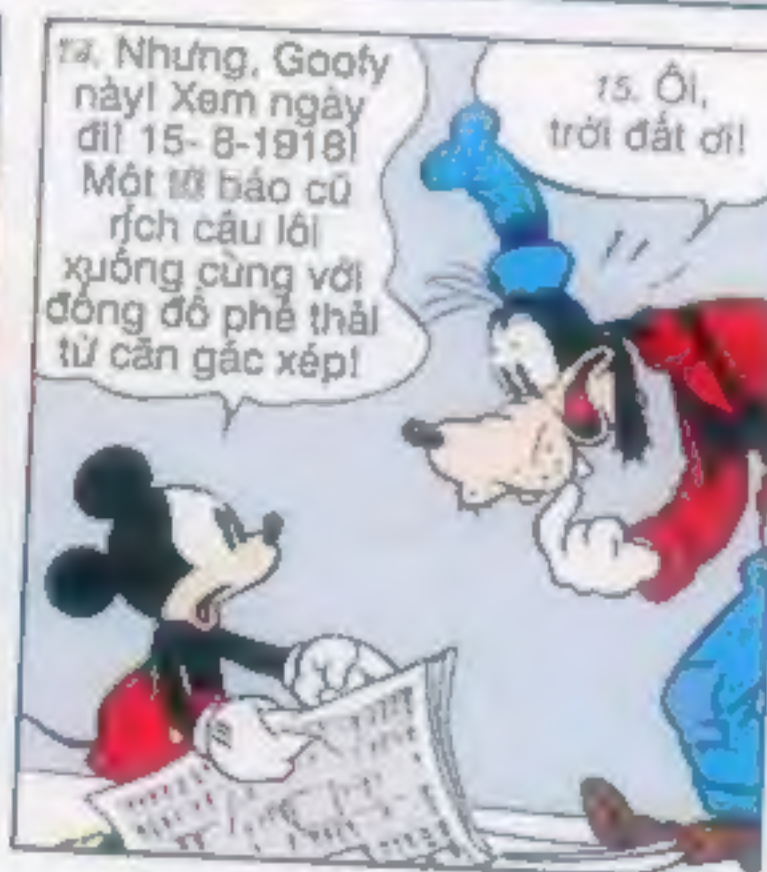
10. Vậy là sao? Cậu mua hết mở thực phẩm này là sao?

11. Đọc tờ báo này đi! Tớ muốn mua hết những gì tớ có thể mua được!



12. "Thiếu lương thực trên khắp đất nước! Các nguồn cung ứng sắp cạn!" A, lạ thật đấy!

13. Tớ lấy hết tiền túi mình có và mua đủ rồi đó! Vậy là túi mình có dư đấy!



14. Nhưng, Goofy này! Xem ngày đi! 15-8-1918! Một tờ báo cũ rích câu lỗi xuong cùng với đồng hồ phè thải từ căn gác xép!

15. Ôi, trời đất ơi!



16. Thực phẩm dâây! Thực phẩm ha giá đấy!

17. MẠI VỎ THỰC PHẨM GIÁ RẺ

1. Gawrsh! I ain't worked so hard for years! Mebbe I oughta rest a bit! I don't want tuh overdo it, right at th' start!

2. I

3. Hey! Mickey! Quick! Have yuh got any money? I need it bad!

4. Well... I haven't got an awful lot, but... how much do you need?

5. All yuh got! Thanks, Mickey!

6. Hey! Wait a minute! What...

7. Don't ask questions! I'll explain later!

8. A half-hour later —

9. Hi, Mickey!

10. What's the idea! Why did you buy all those groceries?

11. Read this paper! I want to buy all I could!

12. "Food shortage throughout nation!

Supplies almonst gone!" Well, that's funny!

13. I took all th' money we had an' bought enough! So's we'd have plenty!

14. But, Goofy! Look at the date! July, 15, 1918! It's an old paper you brought down with the junk from the attic!

15. Oh, fur gawsh sakes!

16. Grocer-eees! Groceries for sale!

17. GROCERIES CHEAP BUY NOW —



VỊT DONALD

Cậu bé quý tộc

Người dịch : HOÀNG LANG

1. Chuyến thăm thành phố của vợ chồng Công tước xứ Upmarquet đang trở thành một vấn đề hắc búa hàng đầu đây, thưa ngài thị trưởng!

2. Đúng vậy, và giờ tôi mới nghe nói họ còn mang theo đứa cháu nội nữa chứ! Thằng bé là người thừa kế duy nhất của họ, mà cậu có biết họ muốn chúng ta sắp xếp cho nó như thế nào không?

TÒA THỊ CHÍNH

4. Vào sống trong một gia đình tiêu biểu của Duckburg! Họ tin rằng như vậy sẽ giúp nó mở mang trí óc và có cuộc sống phong phú!

5. Ồ chà! Có vẻ cơ hội đang gõ cửa!

6. Liệu tôi, một người hèn mọn làm nghề đánh bóng những cái giá đựng xe trong thành phố, có được phép tiên cử sự phục vụ của hân với các ông trong chuyện này chăng ạ?

7. Gia đình tôi tiêu biểu đúng như các ông muốn tìm, đặc biệt là trong lúc cấp bách này!

8. Anh rất có ý thức công dân, Donald!

9. Không lâu sau...

10. Chú Donald! Chú về nhà sớm quá!

11. Chú có một nhiệm vụ đặc biệt... do ngài Thị trưởng giao!

1. This visit from the Duke and Duchess of Upmarquet is turning into a royal headache, Mr. Mayor!

2. Yes, and now I hear they're bringing their grandson along! He's their sole heir, but you know what they want us to arrange for him?

3. TOWN HALL.

4. To stay with a typical Duckburg family! They believe it would be enriching and enlightening!

5. Yowza! That's the sound of opportunity knocking!

6. May I, a humble city bicycle rack shiner, offer his services to you in this matter?

7. My family is as typical as you're likely

to find, especially on short notice!

8. That's mighty civic-minded of you, Donald!

9. Soon —

10. Unca Donald! You're home mighty early!

11. I have a special commission... from the mayor!



13. That's not a fancy way of saying you got fired, is it?
 14. Of course not! Now settle down and listen!
 15. A quick explanation later —
 16. So you're telling us we have to look after some blueblooded kid from Hopscotchit?

17. Upmarquet! And that's the plan!
 18. Now get hustling! We've got one hour to get this place straightened up!
 19. And so, once again, Uncle Donald's ambitions cut into our fun!
 20. Soon —
 21. Hmph! I can't wait for some of the duke-to-be's aristocratic refinement to rub off on you young louts!

22. That's them! This is it!
 23. BING-BONG!
 24. My heavens! Is this where were leaving young Rocquefort?
 25. I daresay we got exactly what we asked for, my dear!
 26. Welcome to my humble abode, your excellencies!



27. Humble, yes, that is an apt descriptive! Very apt!

28. So, what does your darling Rocquefort like to do for fun?

29. Fun? Fun is irrelevant! Just keep him safe and unsullied!

30. Of course, your excellency-ness!

31. Quick, Huey, the tea!

32. A refreshing beverage, you're highnesses?

33. Straighten up, Unca Donald! The

VIPs have vamoosed!

34. What? B-but I was going to...

35. Never mind! We've still got His Little Lordship to amuse!

36. If possible!

37. Nothing to it! We'll just show him around nice, happy, normal Duckburg!

38. Rocquefort doesn't seem too sure of us!

39. Yeah! I thought he was gonna be all snooty!

40. Guess we should give him a break, huh?

41. We'll stop at the Duckburg Botanical Gardens for a look at the subtropical mugwort exhibit!

42. Hey! This isn't a school field trip!

44. Then again, why not go to the Garden? It's in Duckburg Municipal Park!

45. And we know what's going on there, don't we!



46. Eh?

47. I said, would you like to get in on something really fun?

48. Louie and I'll go fetch the gear!

49. There's the Indonesian blupfruit tree! Blupfruit, as you no doubt know, is part of the flavor base of Gurgleup soda!

50. And that's the rare Disquo Moth, which has a voracious appetite for polyester!

51. Uh, your lordship? Boys?

52. Yipes! They're gone!

53. Huey! Dewey! Louie!

54. Rocquefort!

55. Omigosh! If they've been kidnapped!

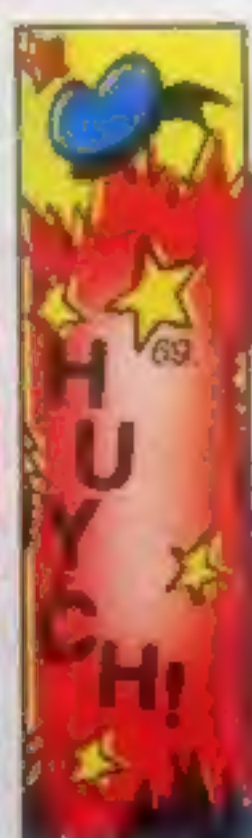
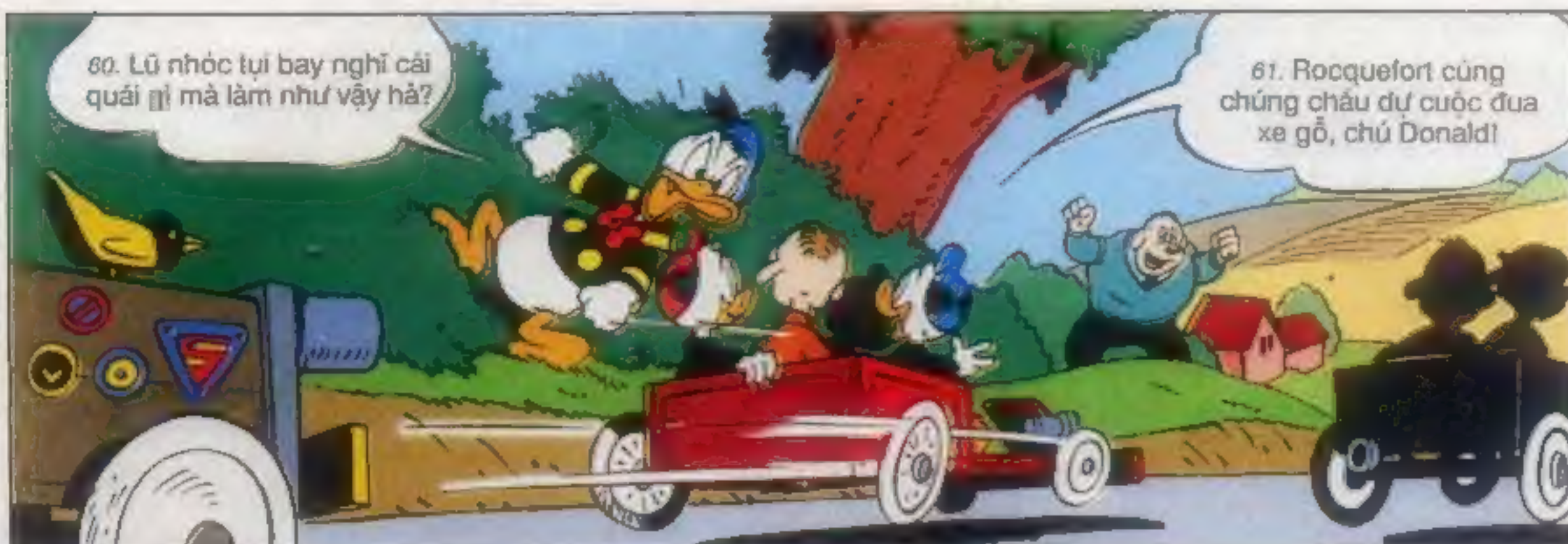
56. Come out wherever you are! Whoa! What's this?

57. Boys, are you... yeow!

58. And there they go!

59. SWOOOOOSH!

(*) Donald đang làm ra vẻ hiểu biết, giảng giải về thực vật nên bịa ra từ "blupfruit" để chỉ cây việt quất (chính xác là blue-berry).



60. What the blazes do you kids think you're doing?
61. Rocquefort's joined us for a soapbox derby race, Unca Donald!
62. Are you nuts? He could be hurt! Stop this instant!

63. Not now, Unca Donald! We're gaining!
64. Maybe we should stop, before you get in trouble!
65. Don't worry about it, Rocky! He's just blustering!
66. He reminds me a lot of Mrs. Frizzywig,

my old nanny! She'd faint dead away if she saw me now!
67. Those brats! I'll...
68. Hey! Gangway!
69. WHUMP!
70. Get off!
71. HEEEEELP!



72. Yaaaaaaa!

73. Wasn't that Mr Duck on top of that wildy careering cart?

74. Oh, I shouldn't think so!

75. CRASH!

76. The race ends —

77. Now, that was teamwork!

78. Yep! We won the race, and get to take home a trophy full of candy!

79. Unca Donald didn't do so well!

80. You see how dangerous this sort of thing is? No more racing!

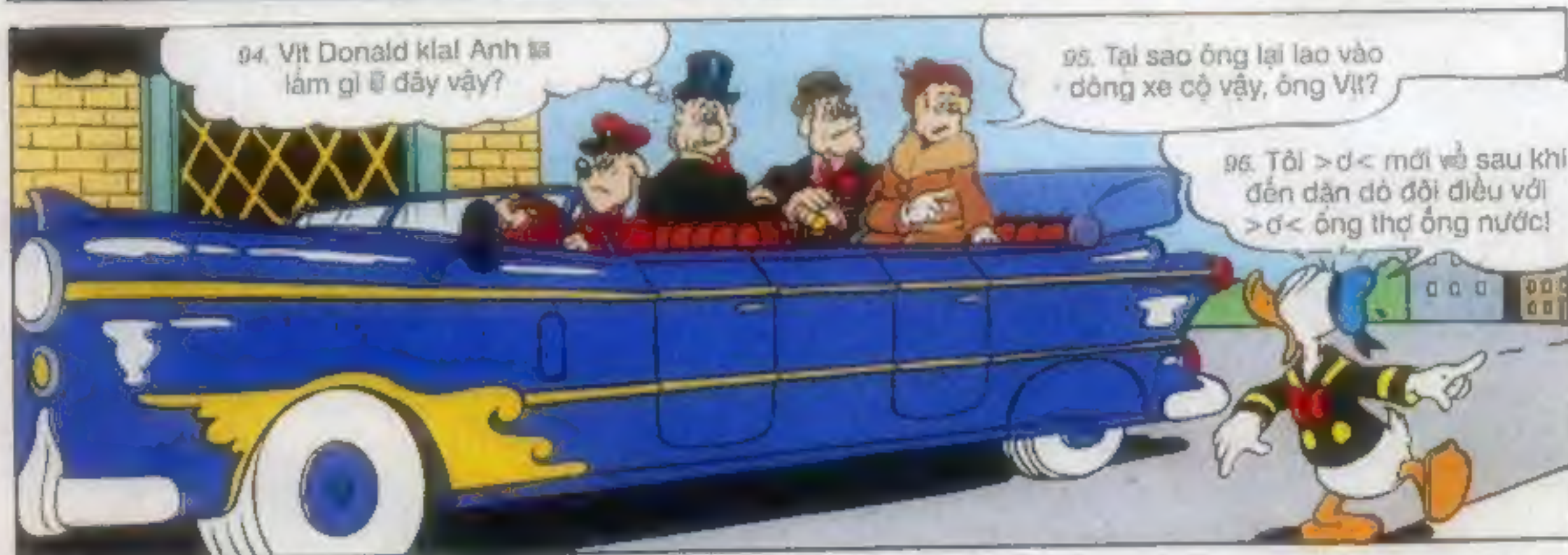
81. And this candy? Forget it! His

lordship's tastes don't run to such sugary trash!

82. I suggest we all adjourn to the Alquaquin Hotel tea room! I hear they serve marvelous scones there!

83. Here we are!

84. Sniff! I smell something delicious!



85. Mmmm-boy! They have a fine selection of race oriental blends!

86. You've caught wind of Doug's Diner!

87. Now, boys, be on your best behavior and... hey!

88. DOUG'S DINER

89. Don't go in there! It's lowbrow!

90. Gosh! I've never been in a real diner before!

91. Aok!

92. SCREEEE!

93. VIP

94. That's Donald Duck! What's he doing here?

95. Why are you rushing around in traffic, Mr. Duck?

96. I >er< was just coming back from having a word with my >uh< plumber!

97. Your grandson is with my nephews in the tea room, of course!

98. Very good! We'll be running along, then!

99. Tea-Room

100. VIP

101. Hold it, boys! Don't go out on the street with those hot dogs!

102. Huh?

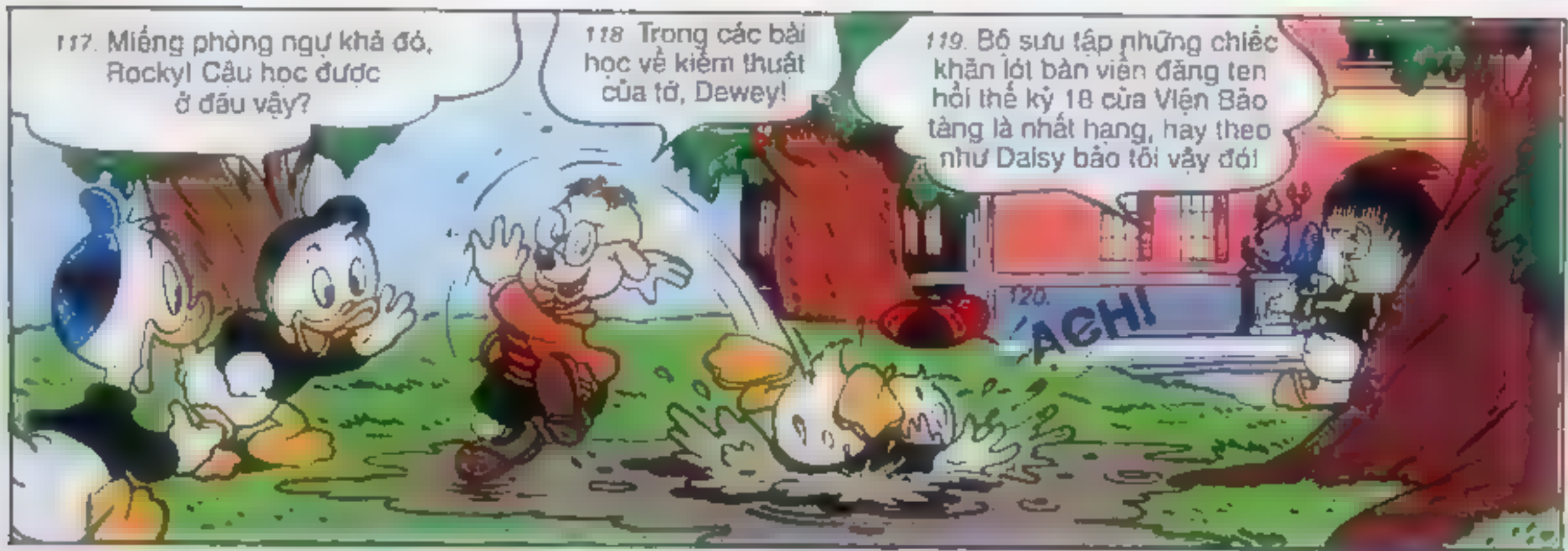
(*) diner : (Mỹ) quán ăn rẻ tiền



103. C'mon! We'll go out the back way! Just stay calm!
 104. Whew!
 105. Let's sneak through here! They're playing football on the other side!
 106. No way!
 107. On the other hand! Hurry!

108. GROWL!
 109. GRRR!
 110. Oh, I say, this looks quite rousing! Such jolly activity!
 111. You could do a lot worse, Rocky!
 112. Can we play?
 113. SPLAT!

114. It would be on my >yipe!< head if you got bunged up tussling around in all that, Rocquefort!
 115. You're a real killjoy, Unca Donald!
 116. I'm just being a responsible guardian, boys! What say we go to the Historical Museum?



117. That's a pretty good defensive move, Rocky! Where'd you learn it!

118. In my fencing lessons, Dewey!

119. Their collection of eighteenth-century lace dollies is second to none, or so Daisy tells me!

120. SPLOOK!

121. Betcha didn't learn this waving a sword around!

122. Touché!

123. SPLUCK!

124. One adult and four chil... eh?

125. No admission for you, buster!

126. I'll not have four little mud rats like these running around this museum!

127. Hey! Let 'em go!

128. Wow! Thrown out of a museum! That's a first for me!

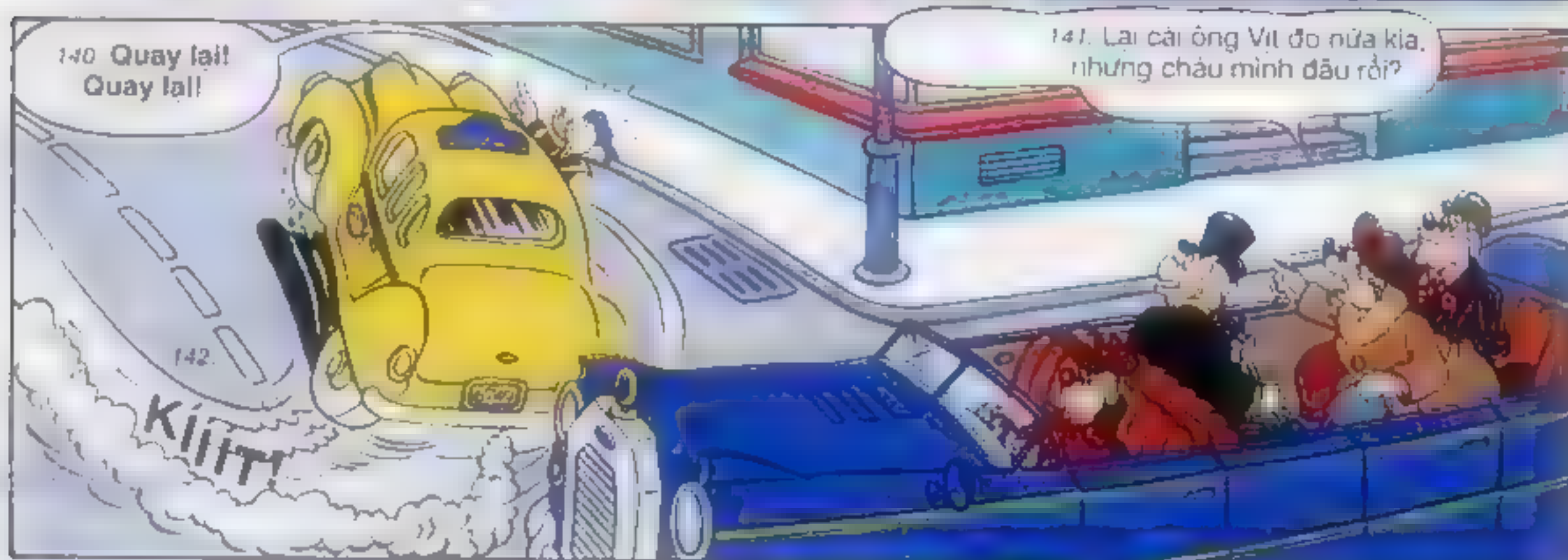
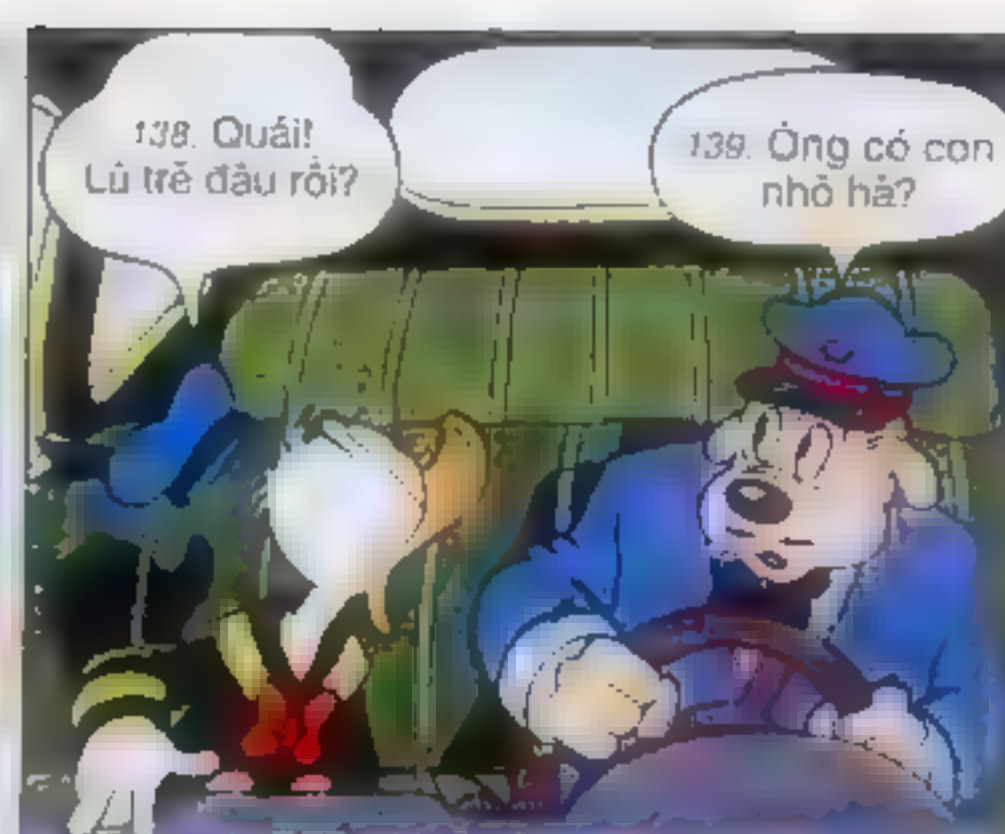
129. What? You're happy about that, Rocquefort?

130. Omgosh! Look at the time! Your grandparents will be by to pick you up in half an hour!

131. TAXI

132. Into this taxi, kids! Quick!

133. Hold on! We left our soapbox racer in the park!



134. Head east, driver! I'll give you the address on the way!

135. Whatever you say, pal!

136. TAXI!

137. TAXI!

138. Waki! Where are the kids?

139. You had kids?

140. Turn back! Turn back!

141. That's Mr Duck again, but where's our grand son?

142. SCREEEEEEK!

143. Moments later —

144. They're gone again! Well, the boys know how to get home! I hope!

145. But —

146. They aren't here!

147. BING-BONG!

148. Oh, let that be a traveling salesman...
149. You'd better have a very good explanation for your behavior! If any damage has come to our little Rocquefort...

150. D-don't worry!

151. There's our house, just a short trot down this hill!

152. What say we get there in style, guys?



153. You have the wheel, Rocky! Let 'er fly!
 154. And don't spare the horses! Yee-hah!
 155. Take 'er right through that gap in the fence!
 156. You got it!

157. What is thunder?
 158. The kids! They're home!
 159. CRASH!
 160. I guess we need to adjust the brakes!
 161. Rocquefort!
 162. These filthy little beggars have ruined you!

163. Those filthy little beggars happen to be my nephews, madam!
 164. They're a gang of dodgers, Duck!
 165. That's right!
 166. QUIET!
 167. None of this is Mr. Duck's or his nephew's doing! I've been having fun, pure and simple!



168. Rocquefort relates the days events --

169. ...and so I drove this racer down the hill, at full speed!

170. It's the sort of thing I've been wanting to do for ages!

171. And it's the sort of thing I haven't done for ages!

172. Sniff!

173. The scent on Rocquefort's clothes do take me back to the days

of our courtship, when you and I would go off gallivanting...

174. Ah, those were the days!

175. And so --

176. Thanks to you and your nephews, the Duke and Duchess's visit to Duckburg has been a resounding success!

177. Is there any chance this might elevate my position with the city, Mr Mayor?

178. I think it might! Come see me tomorrow!

179. Next morning --

180. I wonder if Unca Donald got the promotion he was after?

181. We'll find out! Here's city hall!

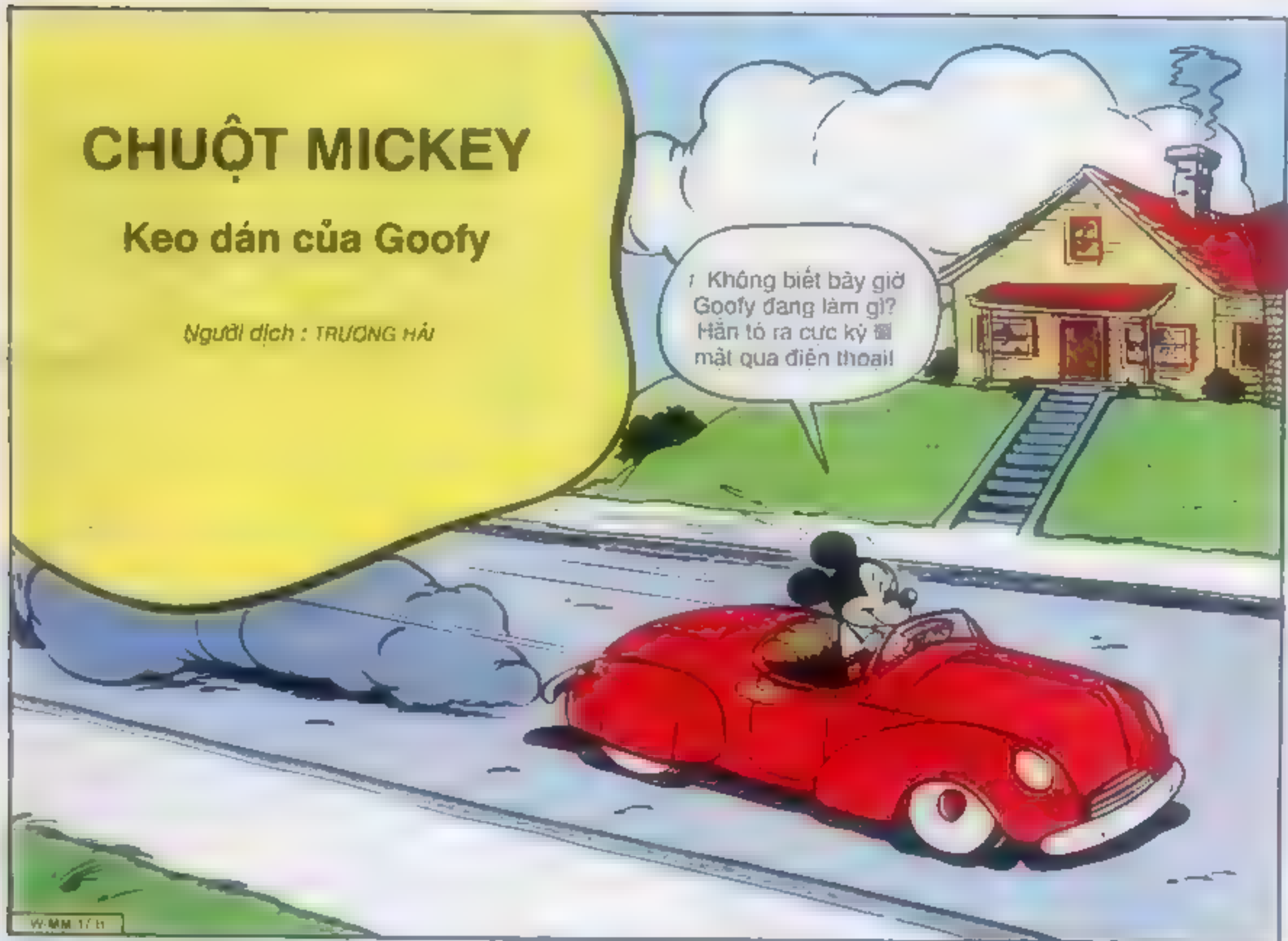
182. The mayor feels the city needs a higher polish, so I've been moved up from bicycle racks to lamp posts!

183. Guess you could say my career's on the rise! Heh, heh!

CHUỘT MICKEY

Keo dán của Goofy

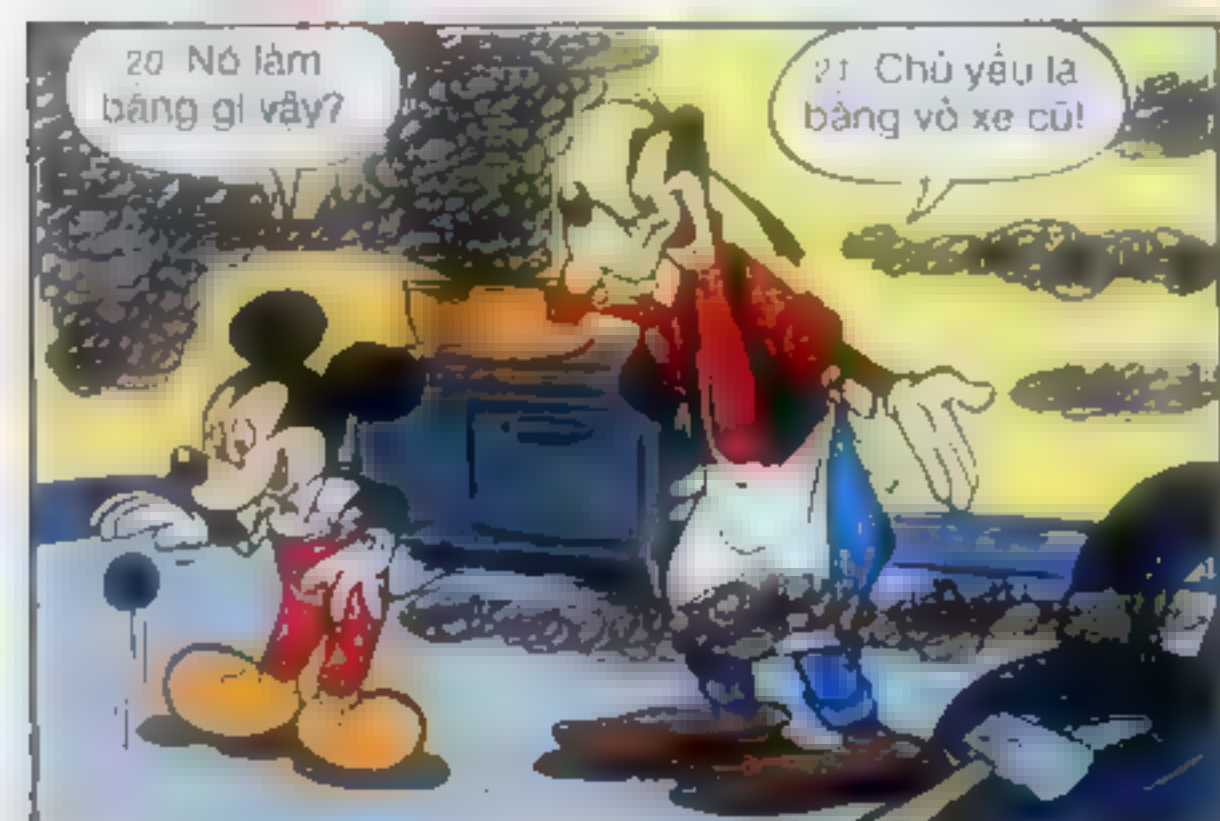
Người dịch : TRƯƠNG HẢI



1. Wonder what Goofy's up to now? He sounded mighty mysterious over the phone!

2. Holy cow! His house is on fire!
3. Goofy! Where are you?
4. In here!

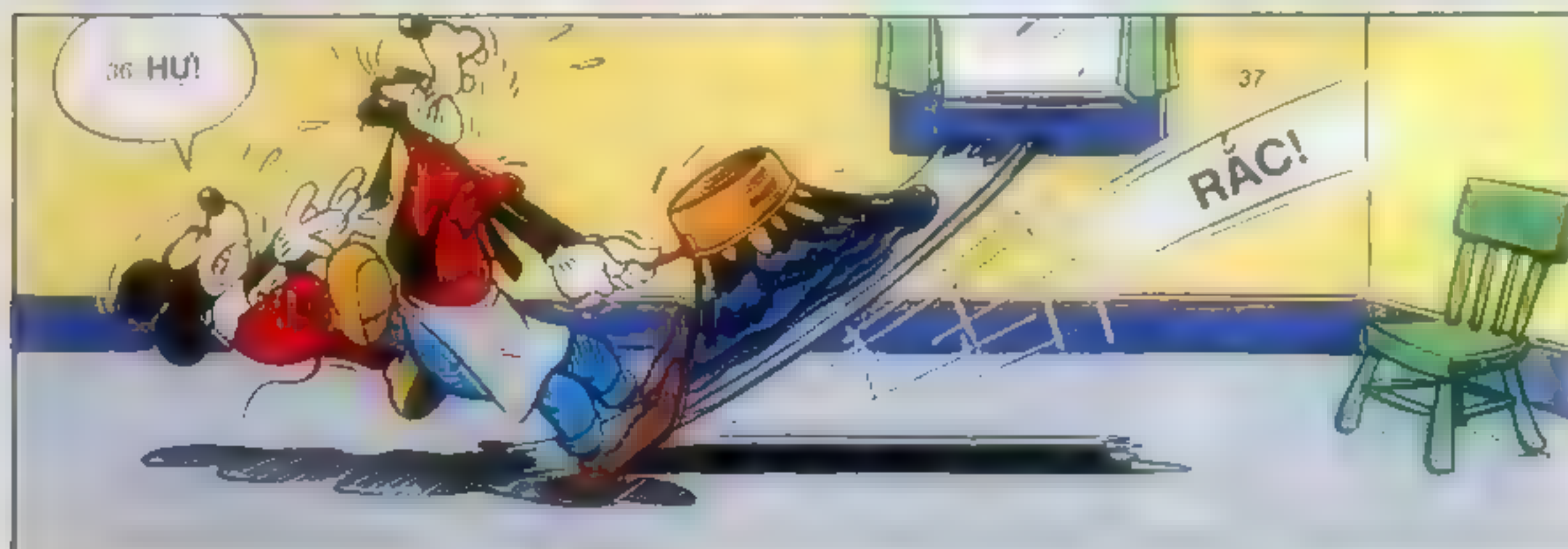
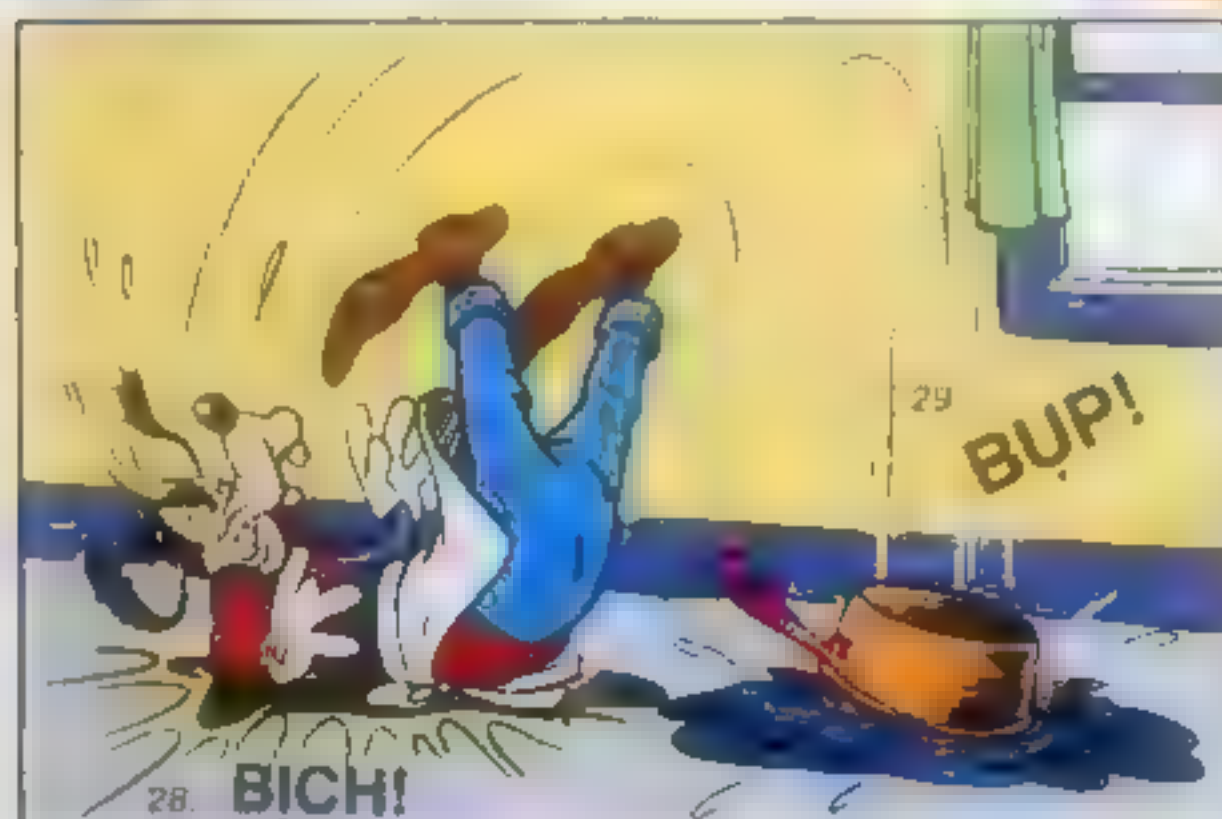
5. Did you call the fire department?
6. Call the fire department? Why? Where's the fire?



7. What do you mean, where's the fire? What's causing all that smoke?
8. Oh, that's from one o' muh secret experymunts!
9. What is it, king-size burnt toast?
10. Nope! I can't tell yuh outside! C'mon in!
11. Where am I... on top of old smoky? It's a bit thick in here!

12. Oh, you'll get used tuh it!
13. I should live so long! But... what's the big experiment?
14. This! I've invented artificial rubber!
15. BLUB! BLOBBLE! BLURB!
16. Artificial rubber?
17. Here's a sample I cooked up yesterday!

18. I'll be darned! It's got a lot of resiliency!
19. Not only that, it bounces good, too!
20. What's it made of?
21. Mostly old tires!
22. Old tires!
23. Yeah, but tuhday's batch is a new formula!



24. Guess she's about done! I'll set 'er over on the window sill tuh cool!

25. All I can say is, I'll be darned!

26. Look out!

27. Woops!

28. THUD!

29. SPLOP!

30. Oh, gawrsh! There goes muh expy-munt!

31. Well, let's clean up the mess!

32. Jiminy! The fall must've unmuscled me! I can't lift the pot!

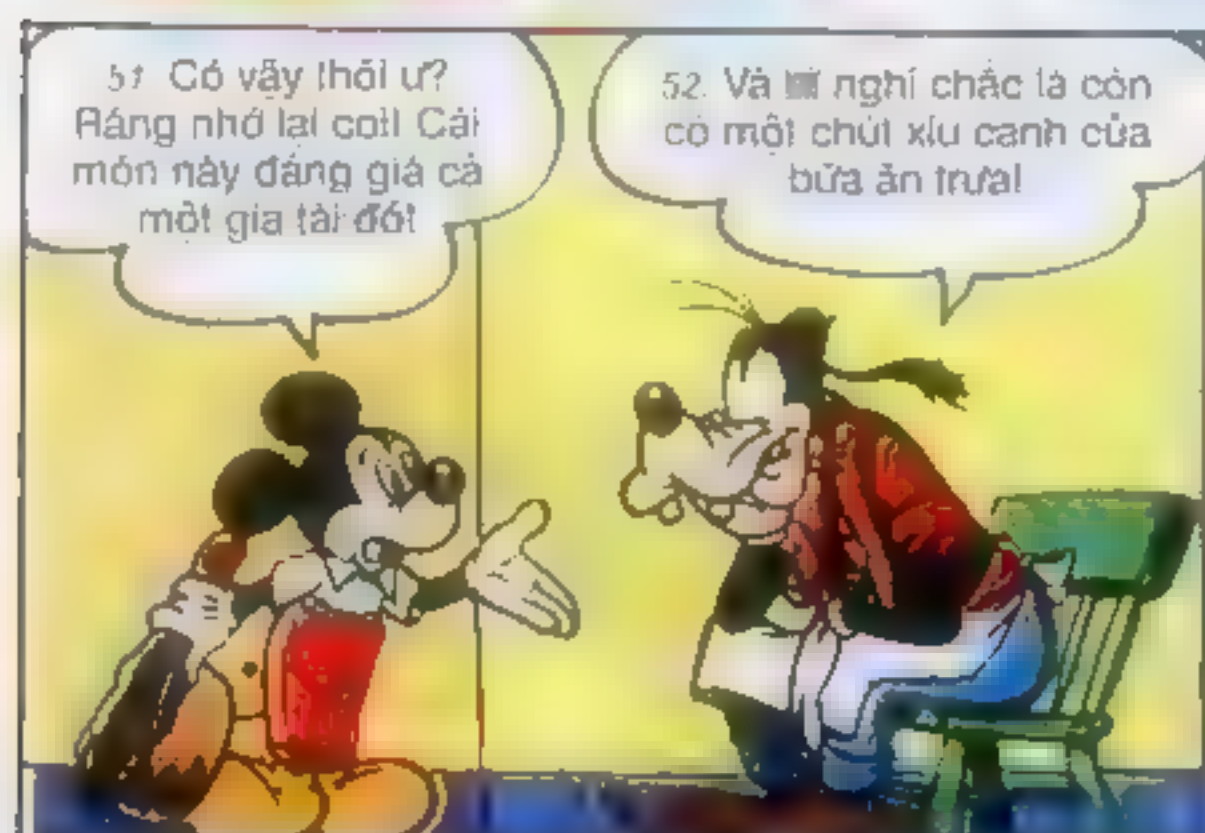
33. Let me help!

34. Ugh! Pull, Goofy!

35. I am! N-nothin' happens!

36. UGH!

37. R-R-RIP!

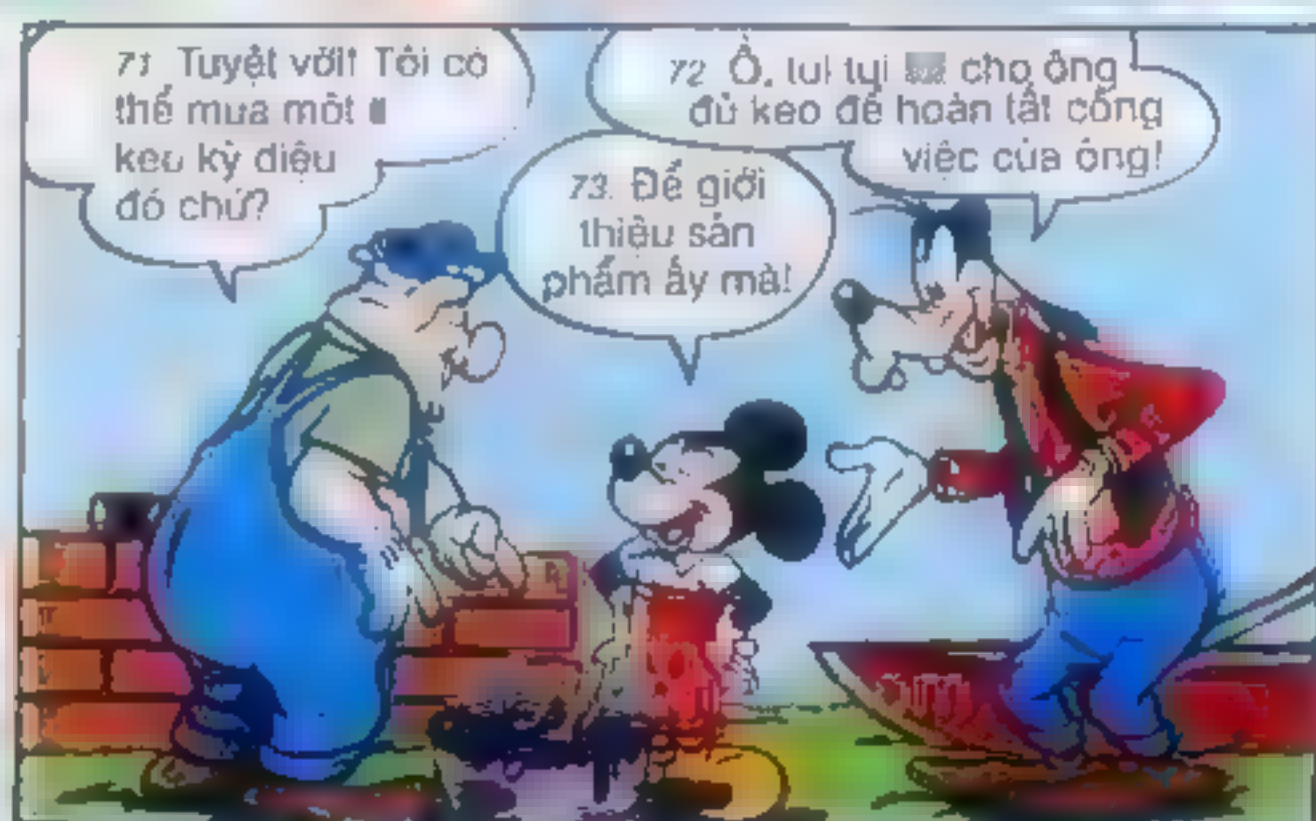
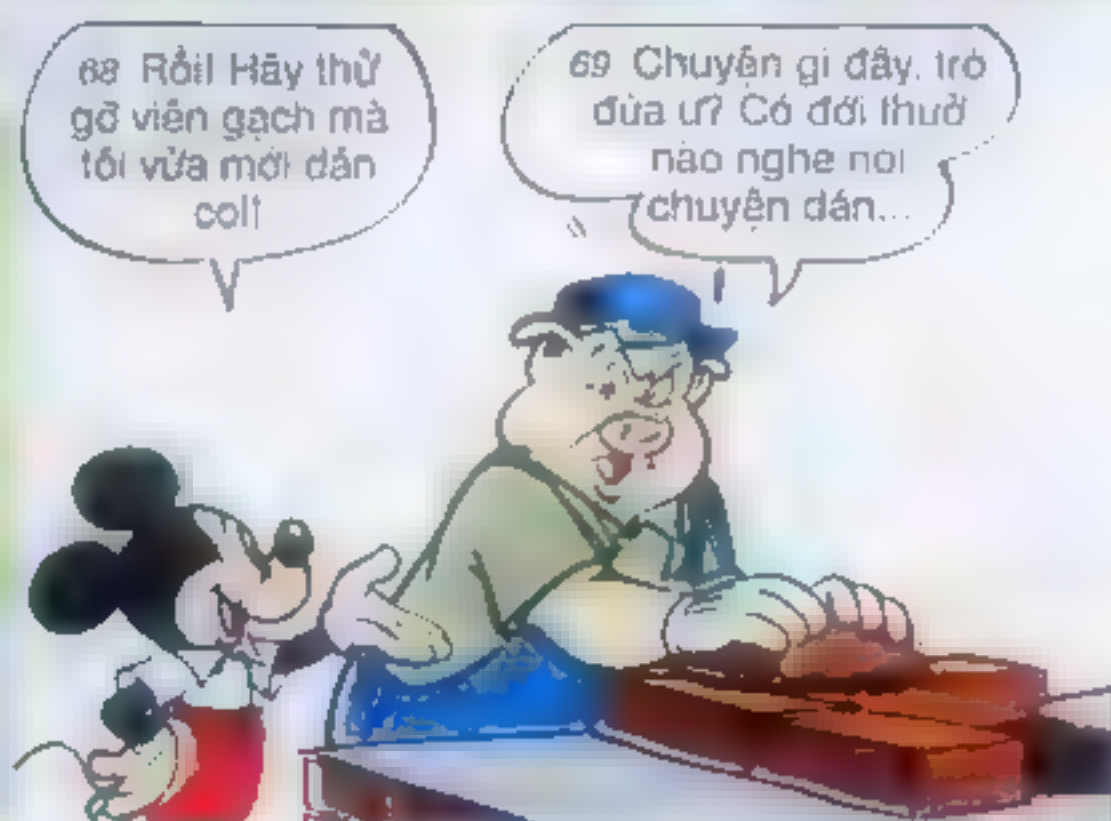
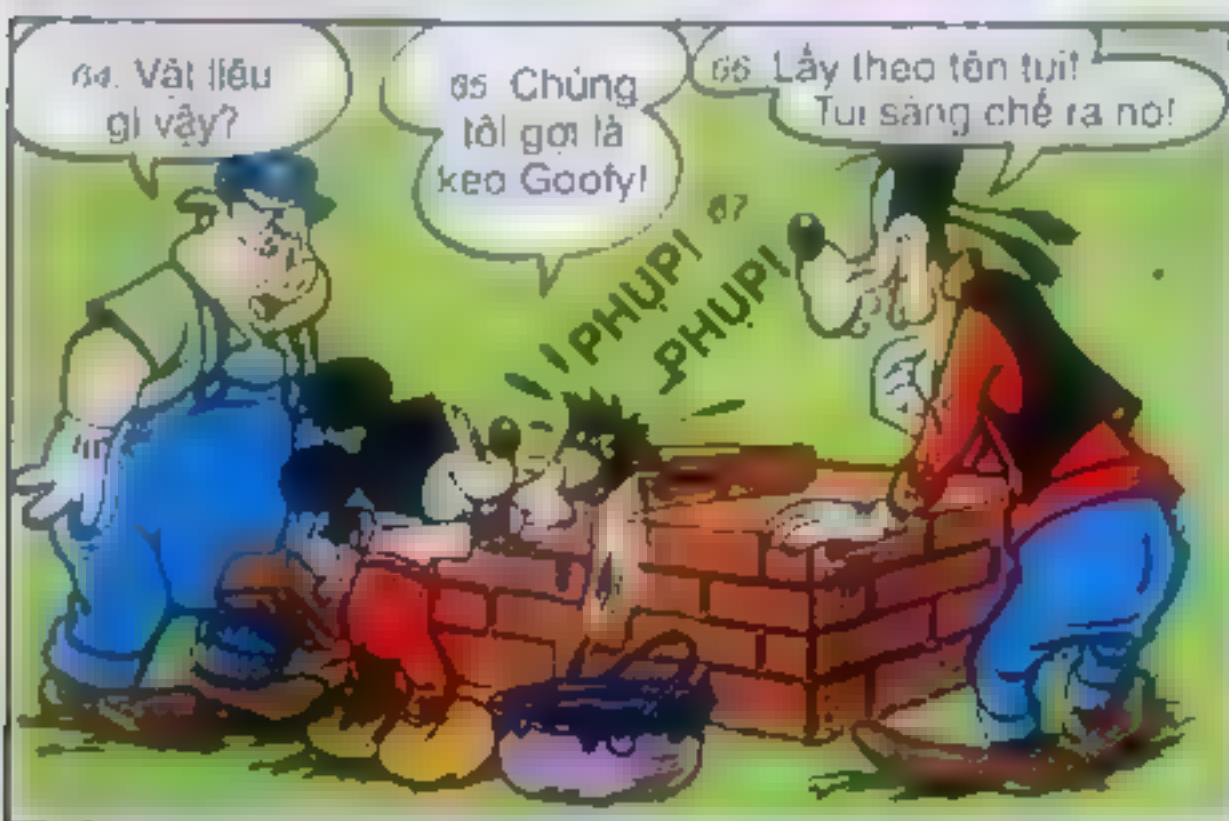
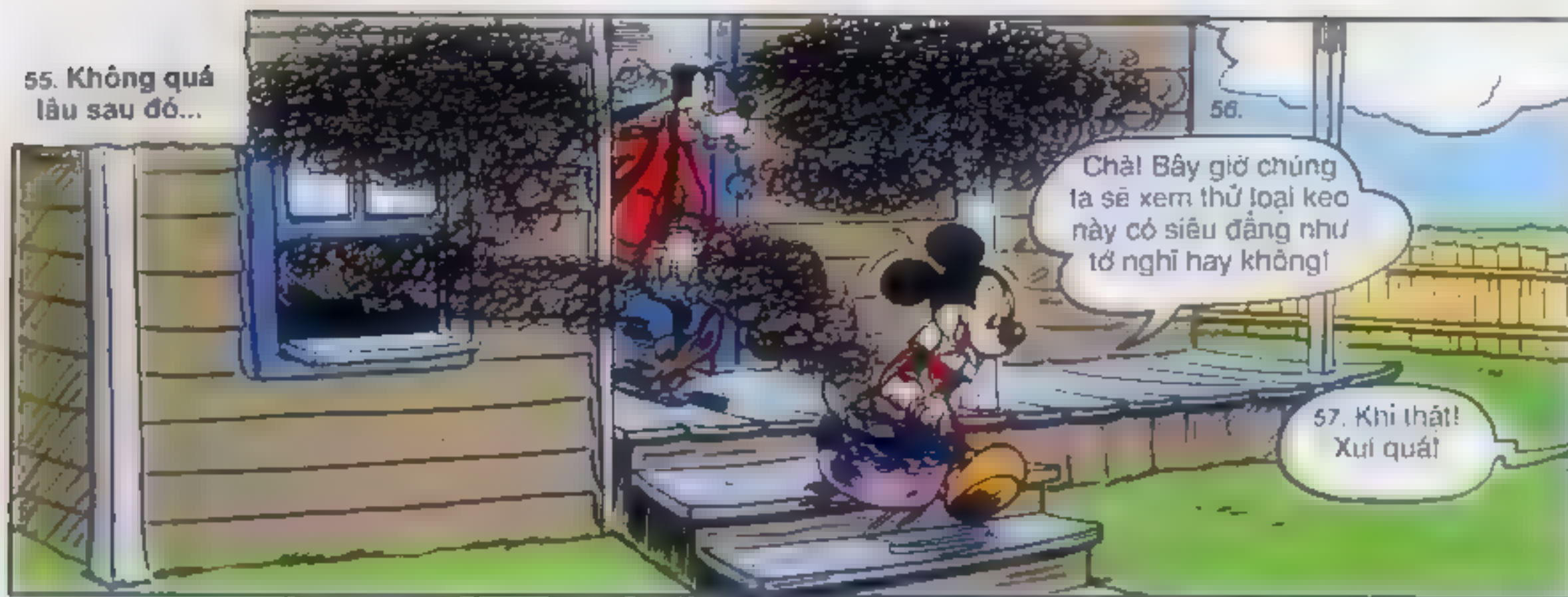


38. Good golly, Goofy! We pulled part of the floor up! That stuff really sticks!
 39. Gawrsh!
 40. Goofy, you're amazing! I think you've invented a super glue!
 41. I am? I have?
 42. What's in it besides old tires?
 43. Uh, lemme see..!

44. Oof!
 45. Oh, a li'l o' this an' a li'l o' that!
 46. THOOOP!
 47. There was some oatmeal left over from breakfast in the pot!
 48. Oatmeal?
 49. An' besides the oatmeal, there was some salt-water taffy from last night!

50. Salt-water taffy? Wow!
 51. Is that all? Try to remember! This stuff might be worth a fortune!
 52. An' I think there might of been a wee smidgin o' soup from lunch!
 53. Think you could mix up another batch, Professor? I'd like to give it some tests!
 54. Shore, it's easy!

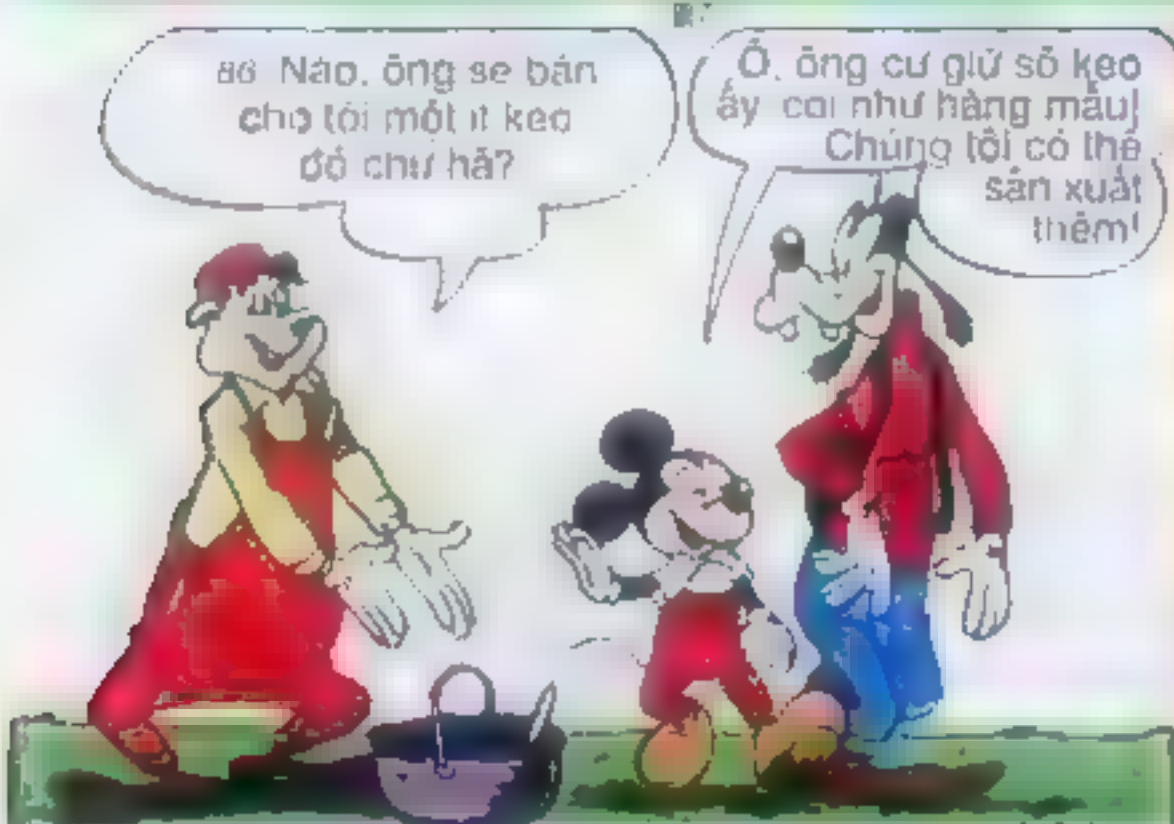
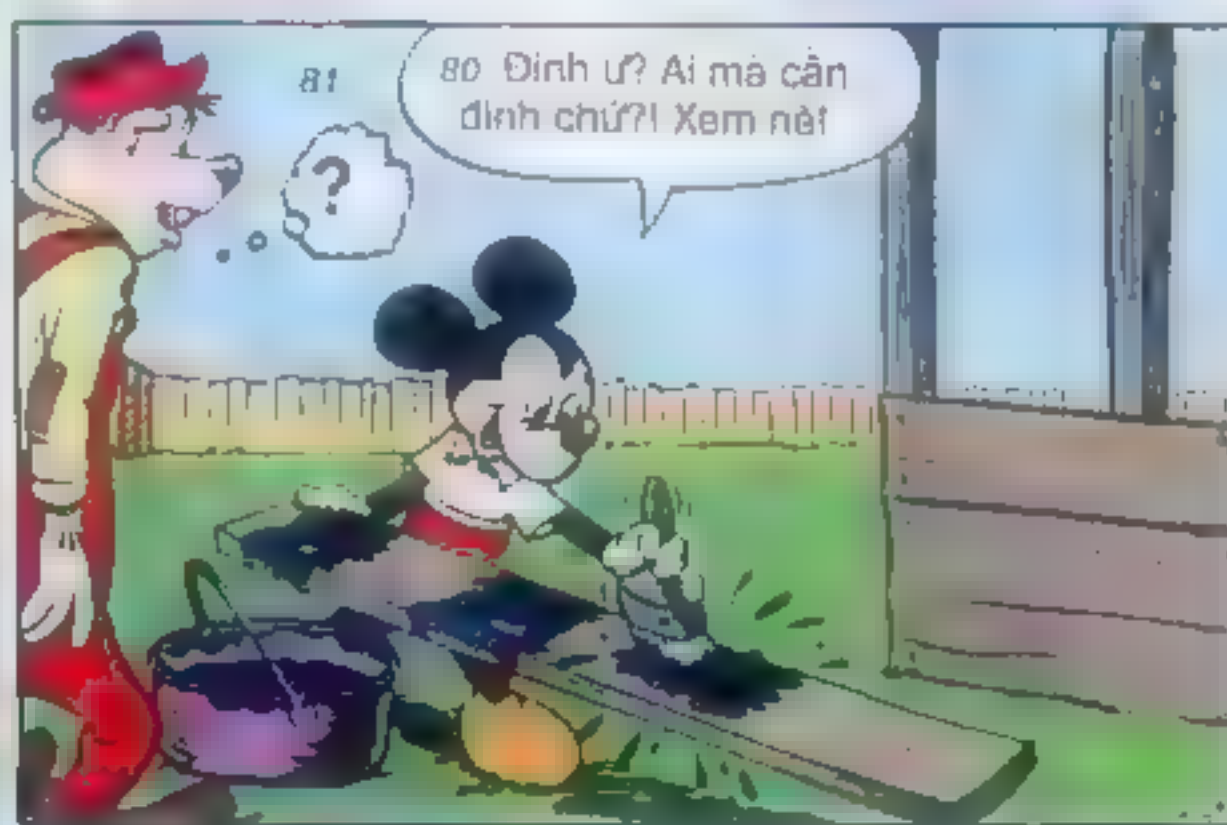
55. Không quá
lâu sau đó...



55. Not too much later —
56. Whew! Now we'll see if this glue is as super as I think it is!
57. Drat! Such luck!
58. It's neighbor Trowel building ■ barbecue!
59. Of all times to run out of mortar... half finished!
60. Our first test!

61. Don't worry about mortar, neighbor Trowell! We've got somethin' better!
62. We think we have, anyway!
63. ?
64. What is that stuff?
65. We call it Goofy-glue!
66. After me! I invented it!
67. SLOP! SLOP!
68. Now! Try ■ pull off the brick I just glued on!

69. What is this, a gag? Whoever heard of gluing...
70. ...bricks!
71. Amazing! Can I buy some of that wonderful glue?
72. Aw, we'll give yuh enough tuh finish your job!
73. As an introductory offer!



74. Hey, Trowell! Could I borrow enough nails to finish my shed with? Number 8's?

75. It's neighbor Plumblin!

76. Haven't got any nails, Plumblin! Sorry!

77. He doesn't need nails! Not with Goofy-glue around!

78. What's your problem, sir?

79. Oh, I'm putting up wood siding on this shed and I ran out of nails!

80. Nails? Who needs nails? Watch!

81. ?

82. There! That'll outlast the pyramids! Try to pull it off!

83. Is this a gag?

84. That's what neighbor Trowel asked! There's your answer!

85. Ughh!

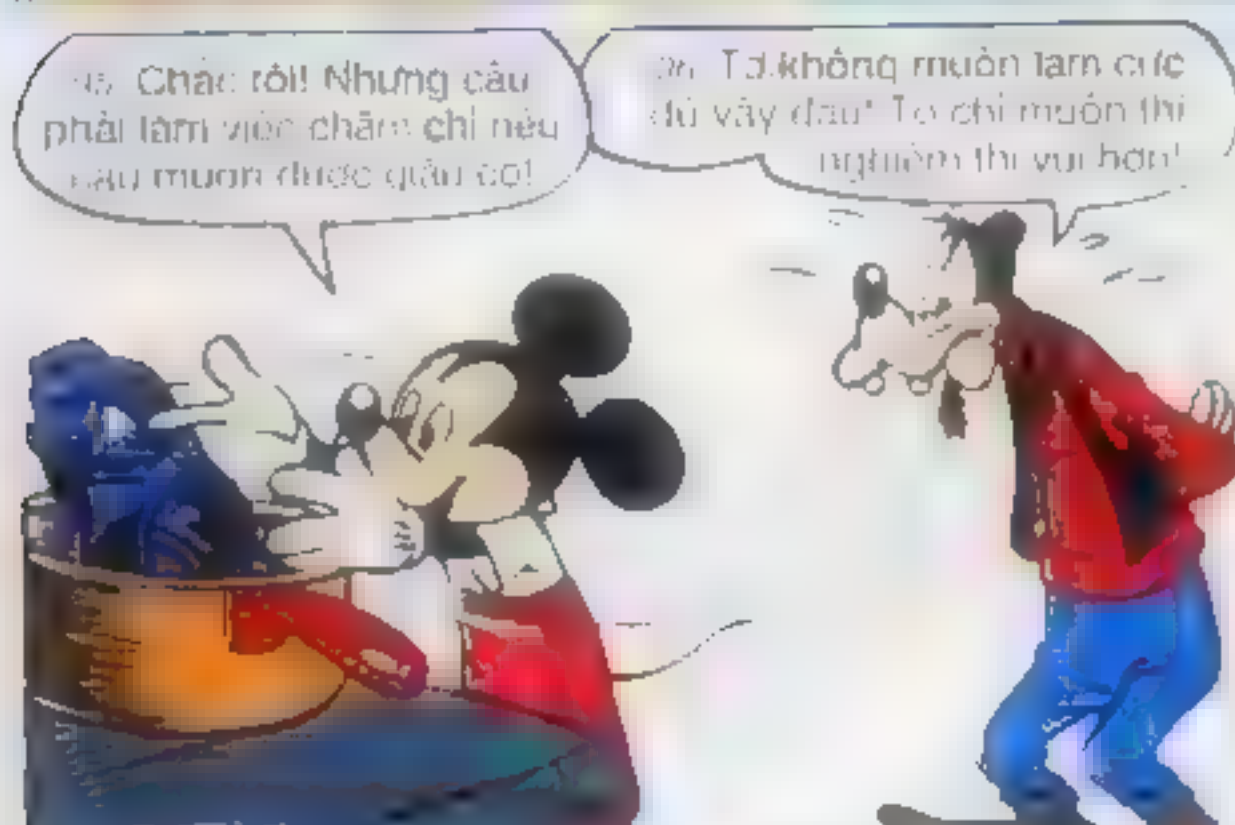
86. Say, you wouldn't sell me some of that stuff, would you?

87. Oh, keep it as a sample! We can make more!

88. C'mon, Goofy, let's get to work and mix up tons of this stuff! People will be yelling for it!

89. Uh, huh!

90. You'll be rich!



91. Mix up some oatmeal and salt-water, taffy and the other ingredients, quick!

92. Gawrsh!

93. What are you "gawrshing" about? You don't sound very enthusiastic!

94. It's gonna be an awful lot of work, isn't it?

95. Sure! But you have to work hard if

you want to get rich!

96. I don't want a work that hard! It's more fun just experymuntng!

97. A bit later —

98. There! We can go into business now!

99. Uh, huh!

100. What was that?

101. Somebody's sore about somethin'!

102. Blinkyety blank!

103. CRASH! THUD!

104. Neighbor Trowell!

105. What happened?

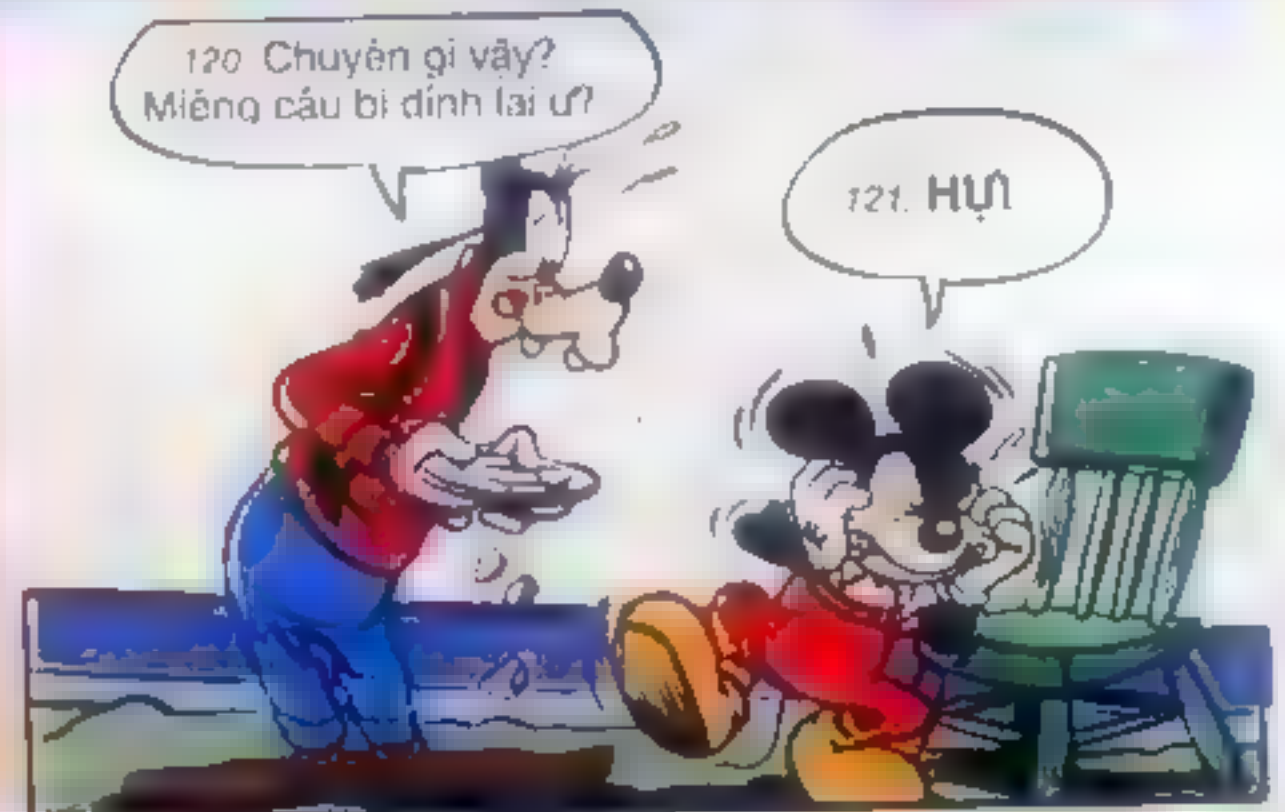
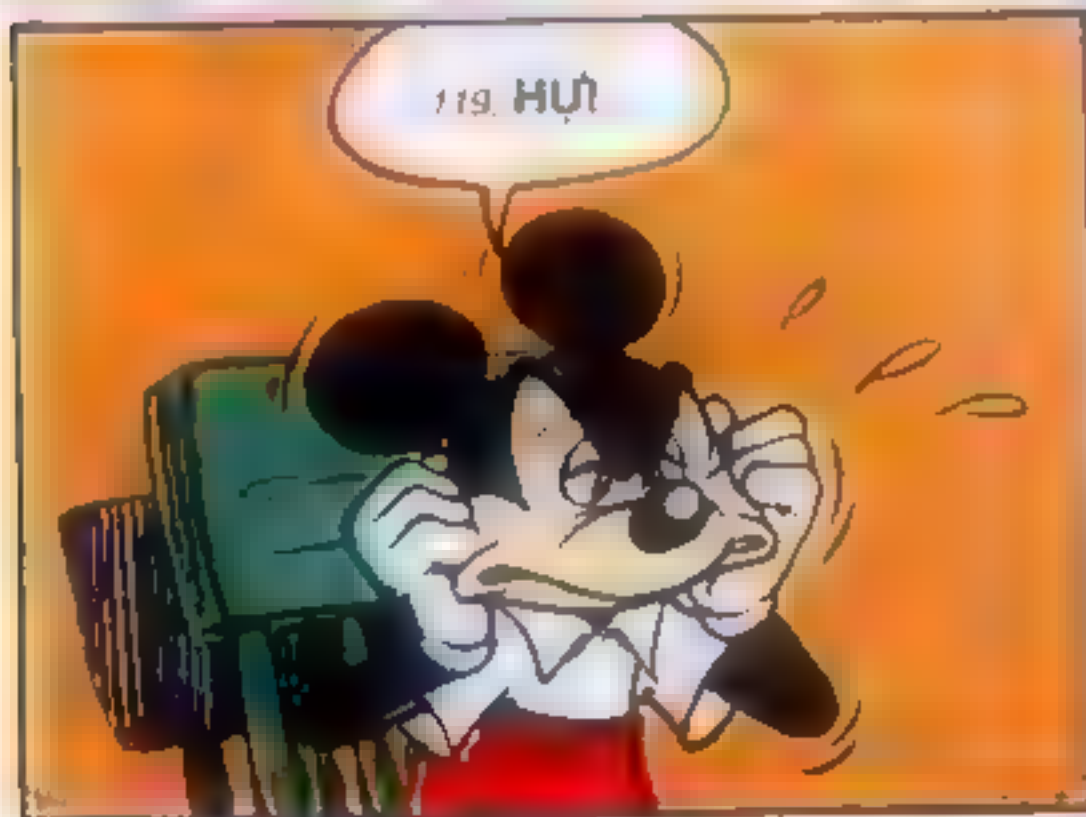
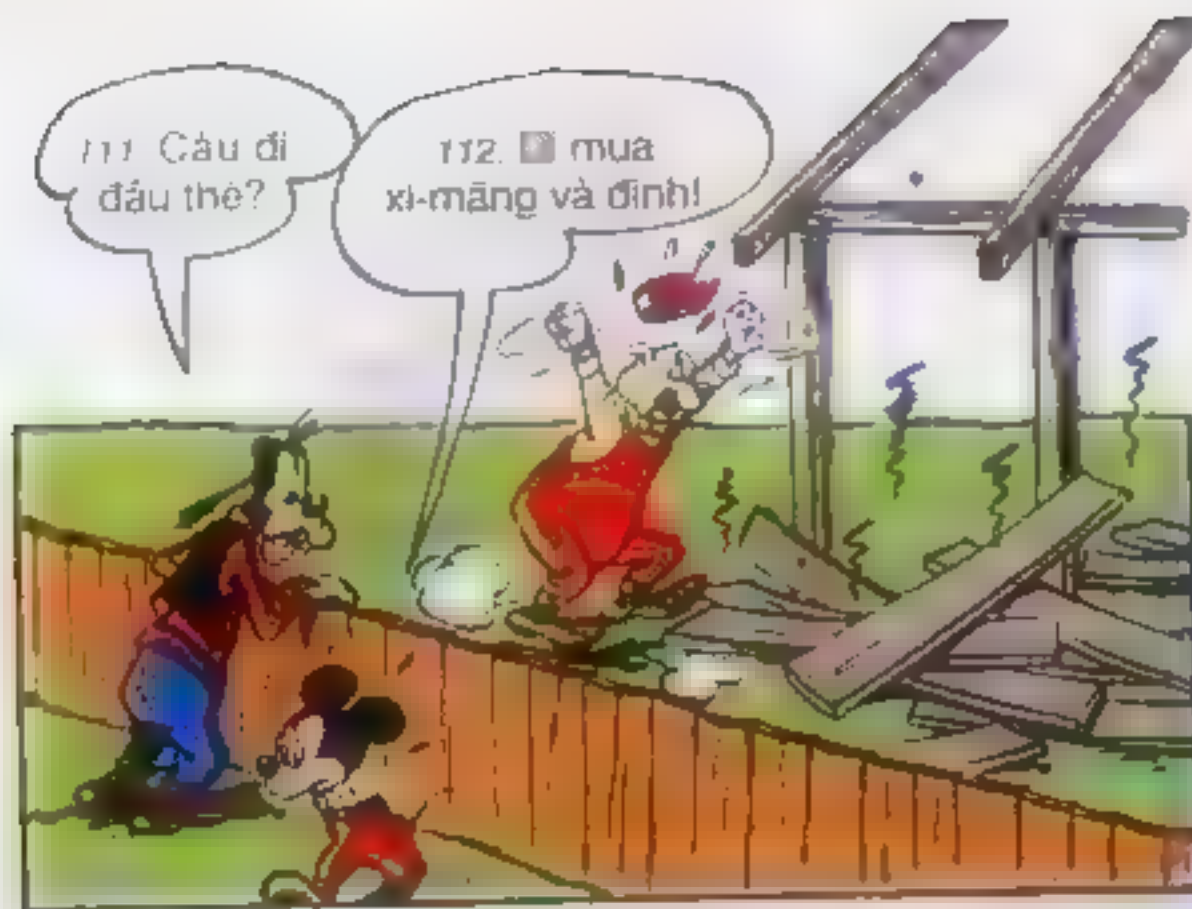
106. You and your Goofy-glue!

107. I finished the chimney and happened to lean on it! That's what happened!

108. Oh-oh! That's neighbor Plumline!

109. Blankety Blink!

110. CRASH!



111. Where yuh goin'?
112. I buy some cement and nails!
113. Much later —
114. Well, I fixed Trowel's barbecue, and Plumbline's shed!
115. Gee, Mickey, I'm sorry!
116. It's not your fault! I never stopped to think that the glue might

not hold when dried! My enthusiasm got away with me, I guess!
117. Have some salt-water taffy! I jest made it, fresh!
118. Thanks!
119. UMPGGH!
120. What's the matter? Your mouth stuck?

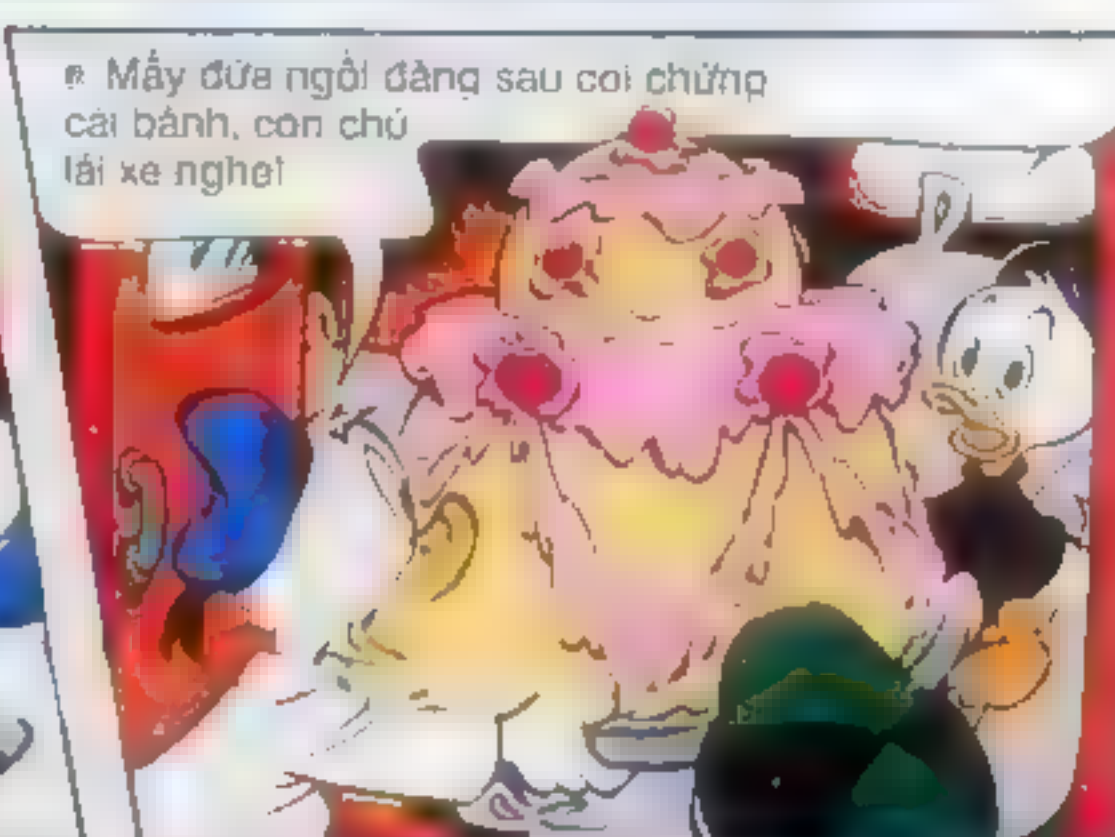
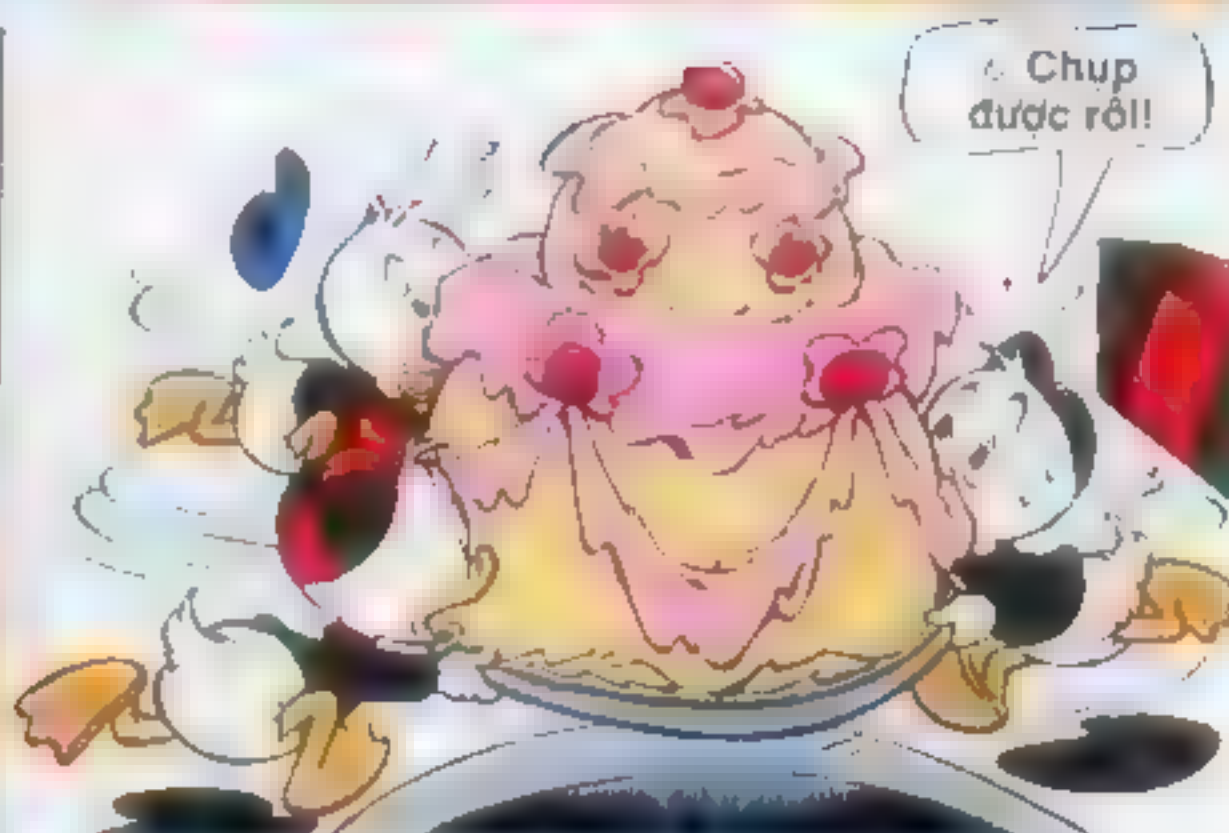
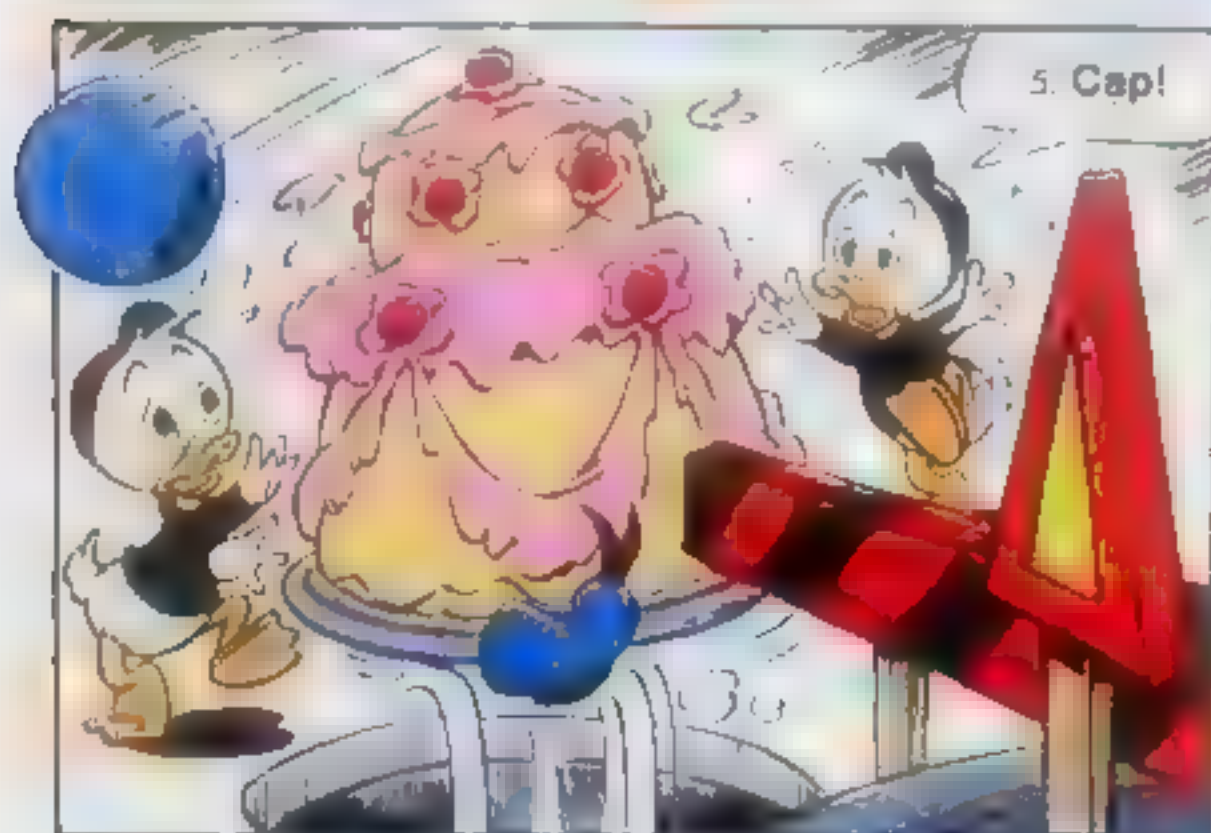
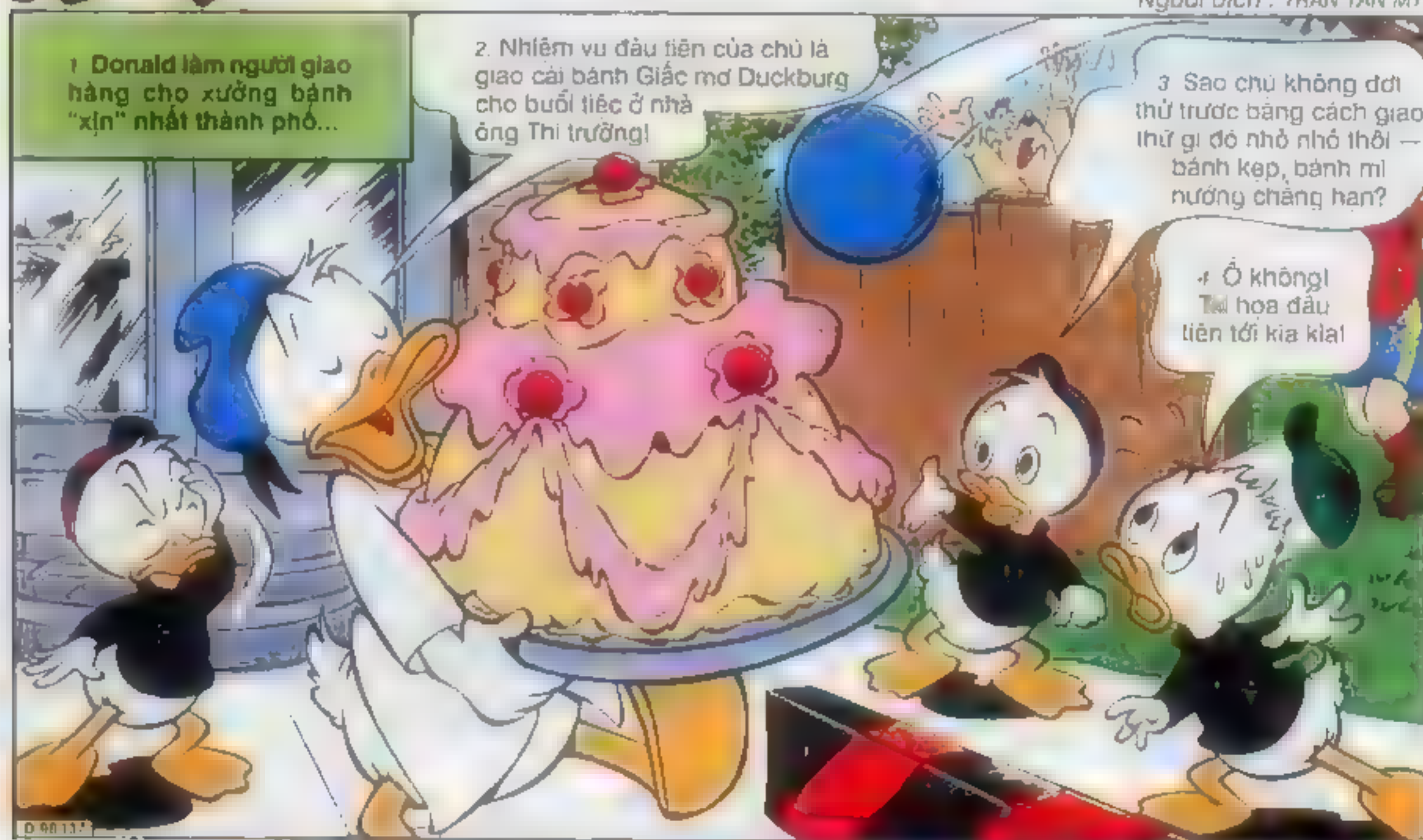
121. MGGGHF!
122. Aw, don't worry! You'll be able tuh open it in an hour or so!
123. MGGF!
124. I'm not worried, I'm MAD! Why couldn't I have gotten my mouth stuck shut earlier? Would have saved a lot of trouble!



VIT DONALD

Bí mật của ổ bánh kem

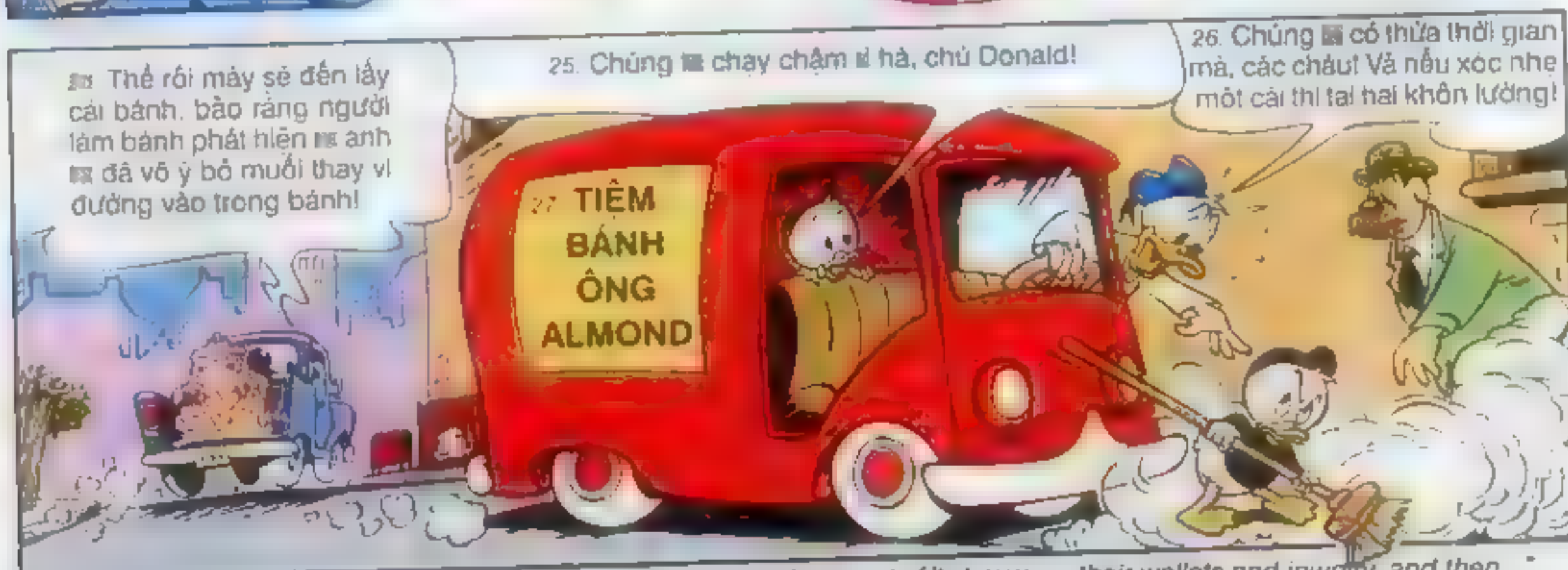
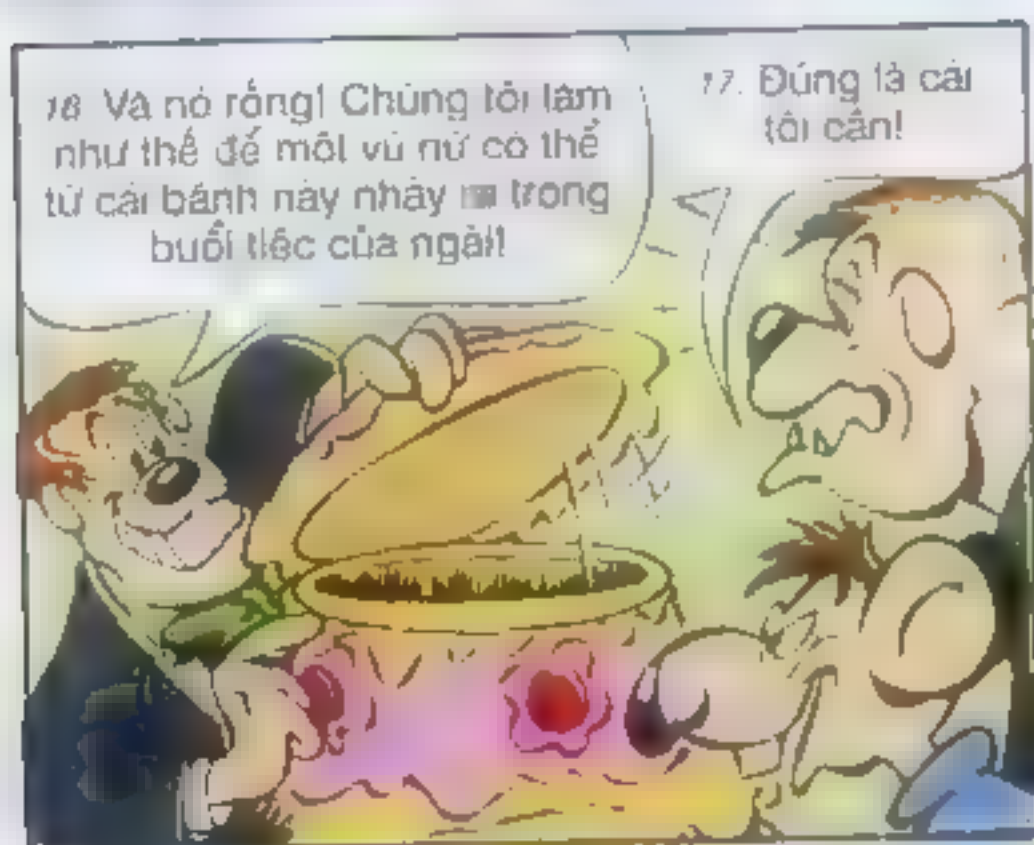
Người dịch: TRẦN TÀN MY



1. Donald has got a job as delivery man for the fanciest bakery in town —
2 My first task is to deliver one Duckburg Dream to a party at the Mayor's house!

3. Shouldn't you have practiced first by delivering something small — like rolls, or breadcrumbs?
4. Oh no! Here comes the first catastrophe!
5. Wack!

6. Got it!
7. Do you want some help with this job, Uncle Donald?
8. Okay, why not?
9. You look after the cake in the back of the truck while I drive!



10. Meanwhile —

11. The last time I was here buying fake beards and disguise stuff, I saw something that gave me a great idea!

12. THE FUN SHOP

13. Yes sir! Here it is! An exact replica of that famous cake, the Duckburg Dream...

14. ...made out of genuine plastic!

15. CLONK!

16. And it's hollow! We made it that way

so a dancing girl can jump out of it at your party!

17. It's just what I want!

18. Are we gonna have a party with dancin' girls, Blade?

19. Nope! You're going to take that cake to the Mayor's party, Big Bug!

20. It'll be a heavily guarded fancy party with lots of rich guests!

21. But I'll sneak into the party inside the cake!

22. "I'll mingle with the guests, snatch

their wallets and jewelry, and then..."

23. "...I'll hide the loot and myself in the cake!"

24. Then you'll come and get the cake, saying the baker discovered he'd accidentally put salt instead of sugar in it!

25. We're moving awfully slow, Uncle Donald!

26. We have plenty of time, kids! And the least jolt could be fatal!

27. MONSIEUR ALMOND BAKERY



29
Ồ không!



32. Chú không đùa chứ?!
Còn hơn một dặm lận!



28. Now he's stopped completely!
What's wrong?

29. Oh no!

30. Chestnut Street is about as smooth
as the surface of the Moon! And it's
the only way to get to the Mayor's
house!

31. Get out! We'll have to carry it the
rest of the way!

32. Are you kidding?! It's more than a

mile!

33. He wasn't kidding!

34. Out of the way! This is a top-priority
delivery!

35. Hey!

36. Yipe! That duck's gone berserk!

37. Clear the road, jaywalkers!

38. Groan!

39. Hey! You almost hit the cake, Unca
Donald!

40. Those pigeons were getting too
interested in it!

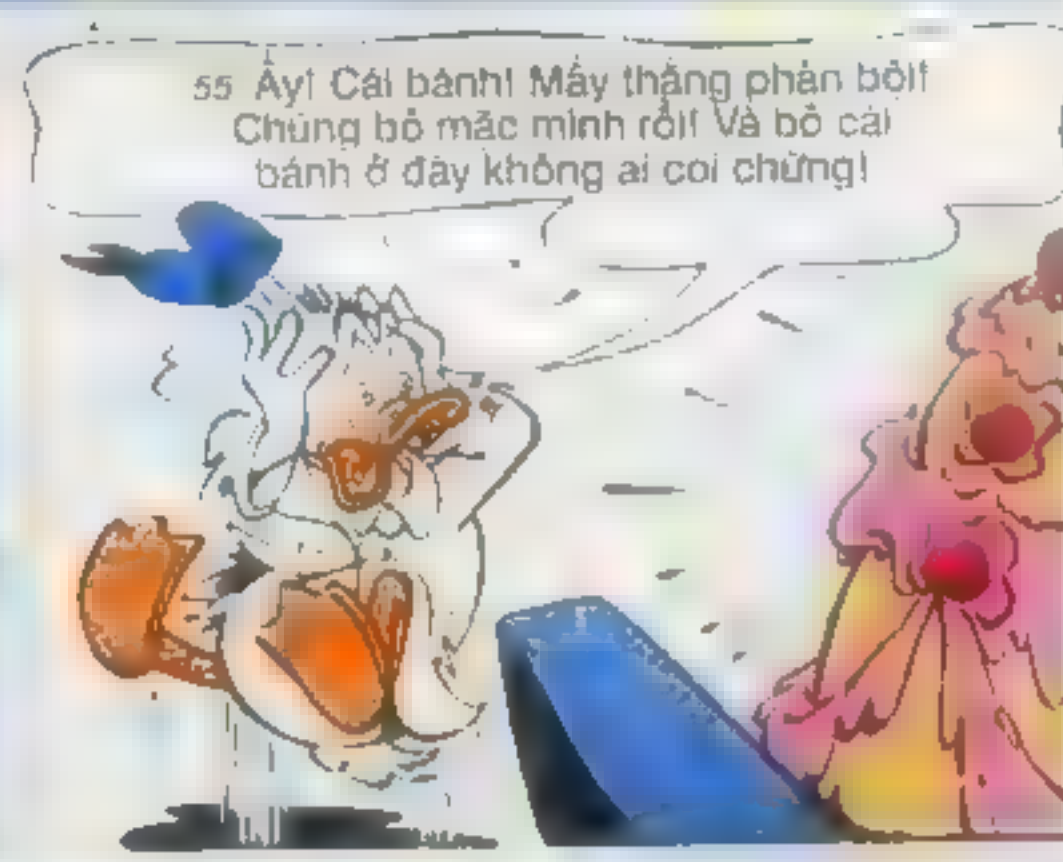
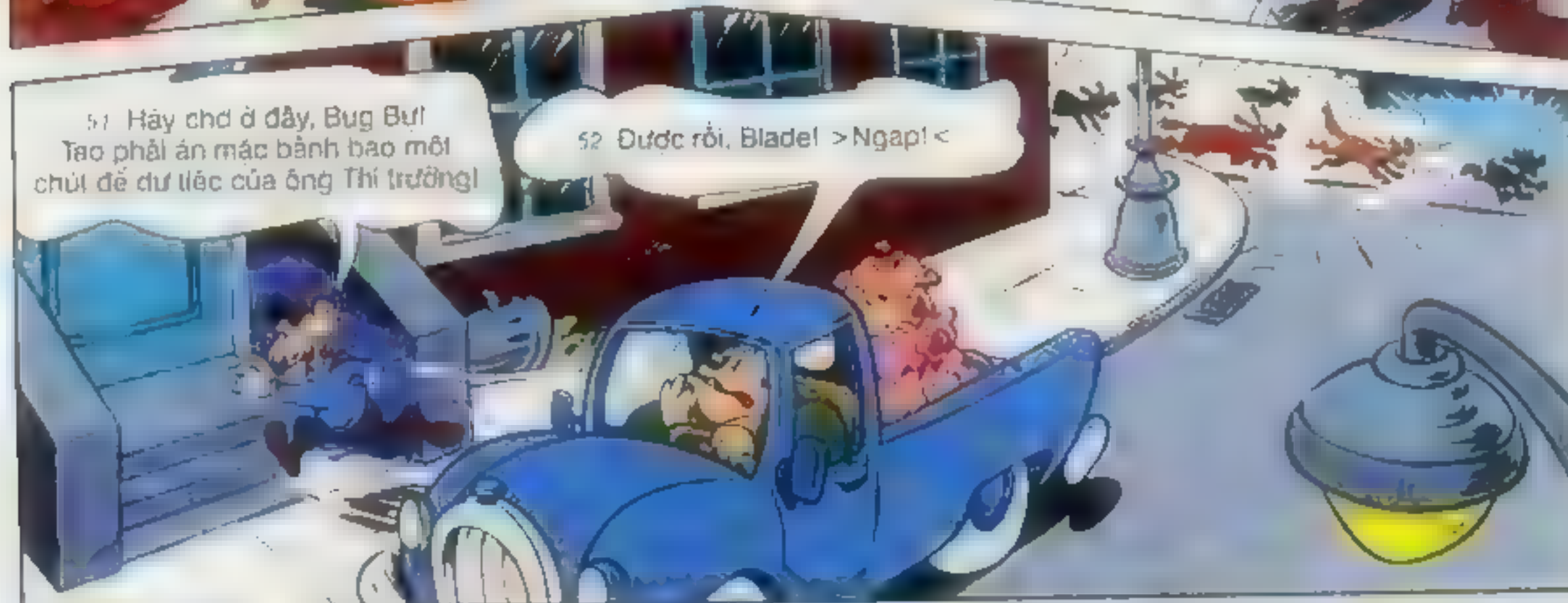
41. ARF! ARF!!

42. Uh oh! Somebody else is getting
interested!

43. WHINE!

44. That's the Mayor's cake, you mangy
curs! I'll have him sic the dogcatchers on
you!

45. WHAP!



46. GROWL! GRRR!

47. Take it easy, fellas! I-it's nothing personal! Sit!

48. Where are you going, Uncle Donald?

49. Just go on carrying the cake, boys! I'll be right back! I hope!

50. WOOF! WOOF!

51. Wait here, Big Bug! I have put

on some fancy duds for the Mayor's party!

52. Okay-doke, Blade! >Yawn! <

53. Soon —

54. Puff! I finally managed to get rid of those beasts! I hope the kids are taking good care of...

55. Hey! The cake! Those traitors! They've deserted me! And left the cake here all unprotected!

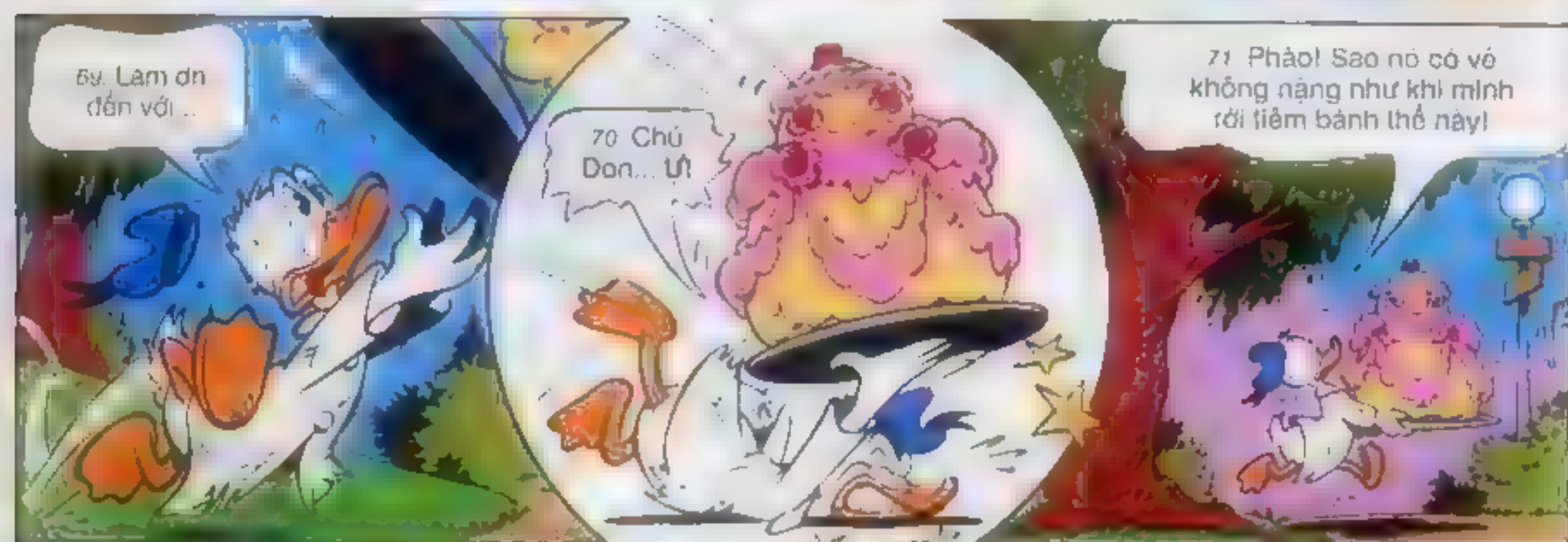
56. What a dumb thing to do! What if the truck just up and left?

57. Up an' at 'em, Sleeping Beauty! It's time to go!

58. Meanwhile —

59. It sure is heavy!

60. And we probably won't even get to taste it!



61. It's still a long way to the mayor's house!

62. I can't believe what we have to go through for Unca Donald's sake!

63. I can't believe those kids would just leave me like that! And now I don't have much time left!

64. So I'll have to take a shortcut!

65. ZZZ

66. ZZZ?

67. WAK!

68. TRIP!

69. Please come ...

70. Uncle Don... oo!

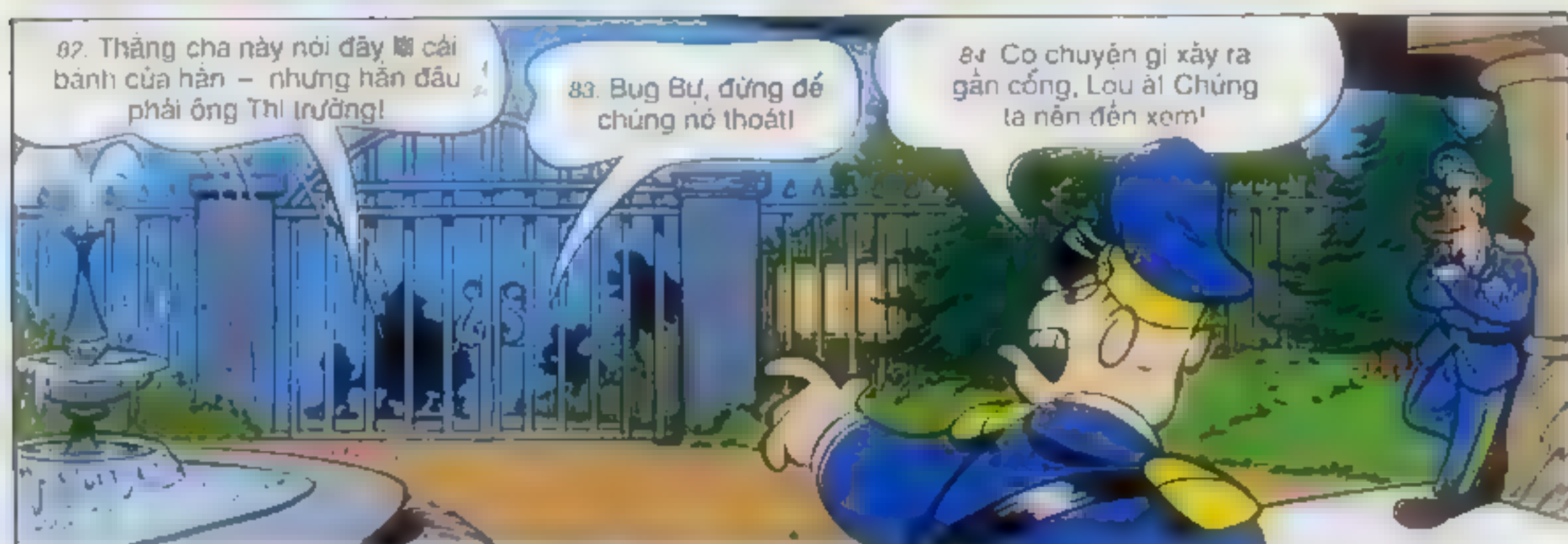
71. Whew! Somehow it doesn't feel as heavy as it did when I left the bakery!

72. Meanwhile —

73. We'll be there soon! I wonder what happened to Unca Donald?

74. Look, Blade! Those kids have a cake just like ours!

75. Huh?! It is ours! They must've swiped it!



76. D'you think they're gonna try our trick?

77. Nahh! They're just kids looking for a snack! But they are coming this way!

78. THE MAYOR'S RESIDENCE

What?!

80. What's going on?

81. Okay, kids! Give us our cake back!

That guy says it's his cake — but he's not the mayor!

Don't let 'em get away, Big Bug!

Something's happening down by the gate, Lou! We'd better check it out!

85. You're not going to ruin my plan!

86. We don't know anything about your plan — but you're ruining the Mayor's cake!

87. Hey! Don't do that!

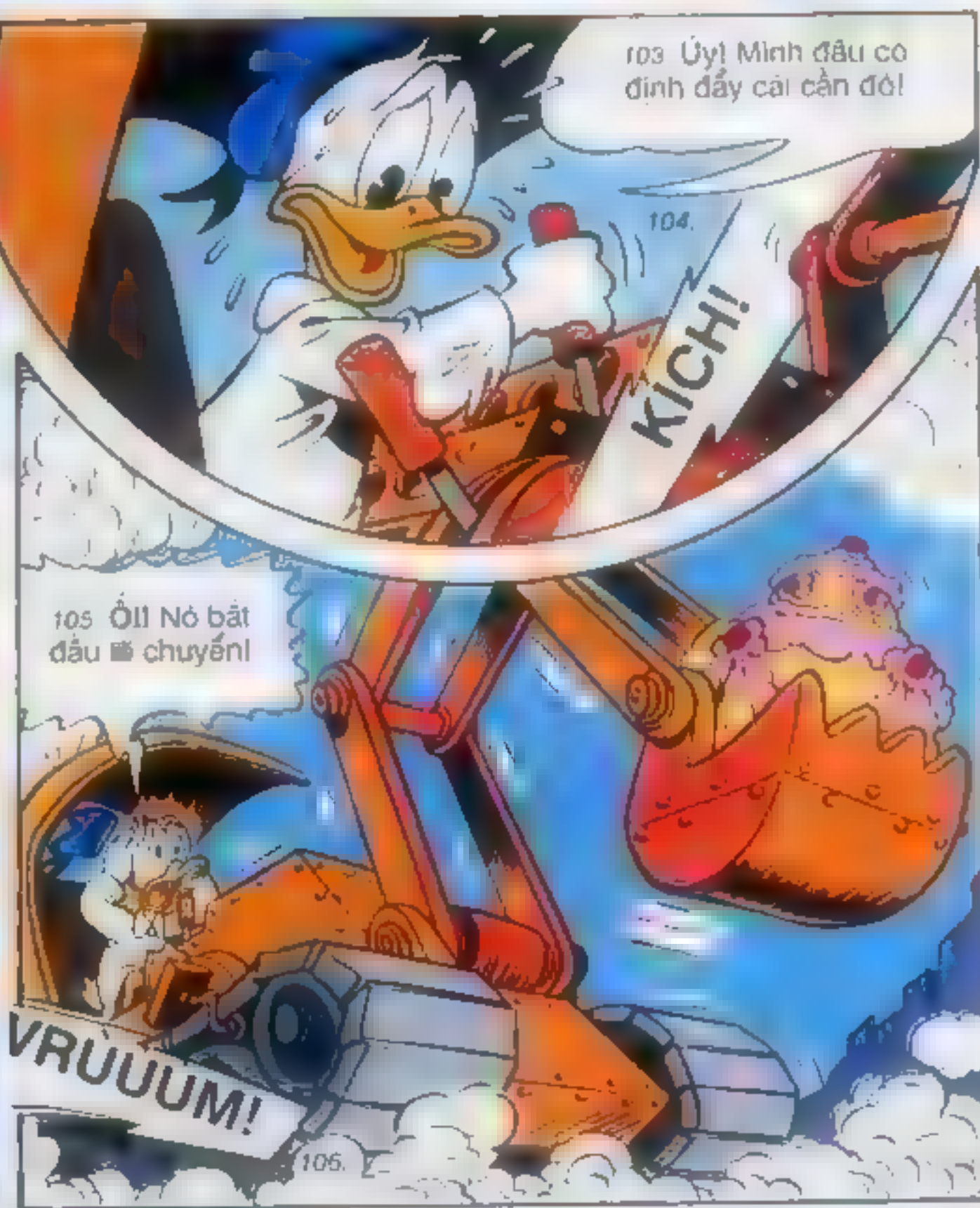
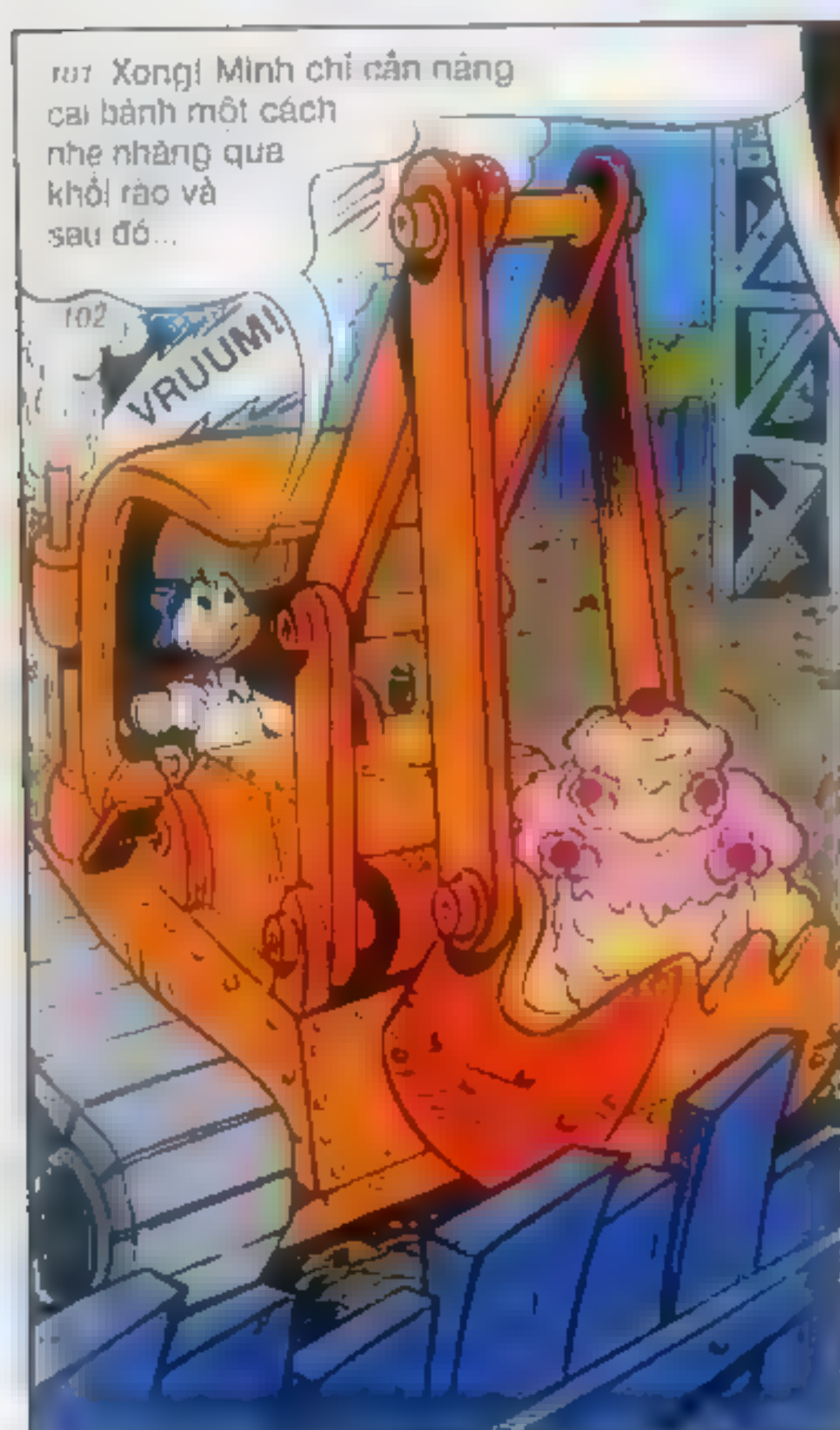
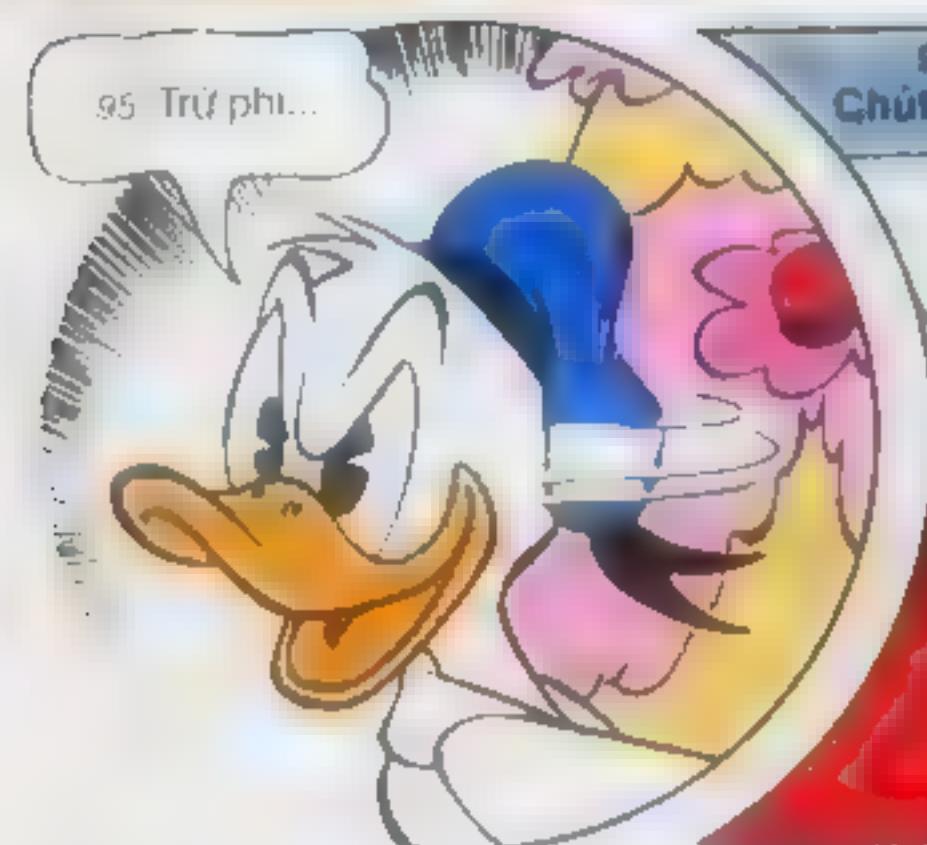
88. Huh? That's not genuine plastic!

89. It-it's made out of whipped cream and stuff! You can't hide in that, Blade!

90. All right, guys! We want an explanation!

91. Meanwhile —

92. There it is! The Mayor's house! I just have to cross that building site!



93. I just hope Mr. Almond and the Mayor will appreciate all the trouble I'm going for this cake!

94. Oh no! After all that trouble, I'm stopped by a stupid fence!

95. Unless...

96. Soon —

97. Donald Duck always finds a way around a problem! Let's see...

98. It works!

99. YANK!

100. WHRROOM!

101. There! I'll just lift the cake nice and easy over the fence and then

102. WHROOM!

103. Oops! I didn't mean to push that lever!

104. CLICK!

105. Yipe! It's starting to move!

106. WHRROOOM!

107. Minh...minh không biết cách dừng xe! Và cái bánh.

108

VRUUM!

RẦM!

110. Minh phải cứu cái bánh Giấc mơ Duckburg!

RẦM!

112. Hả? Bánh có nắp đây từ bao giờ vậy kia?

113. Ừ DAI

115

THỊCH!

114. UP!

116. Minh mừng là không thể thấy cái vật này nó đi về đâu! Minh chẳng muốn biết!

117. Món súp ngon tuyệt, quý vị có thấy thế không?

118. Đồng ý! Nhưng cái tôi mong đợi là món tráng miệng!

119. Tôi nghe nói đó là cái bánh Giấc mơ Duckburg!

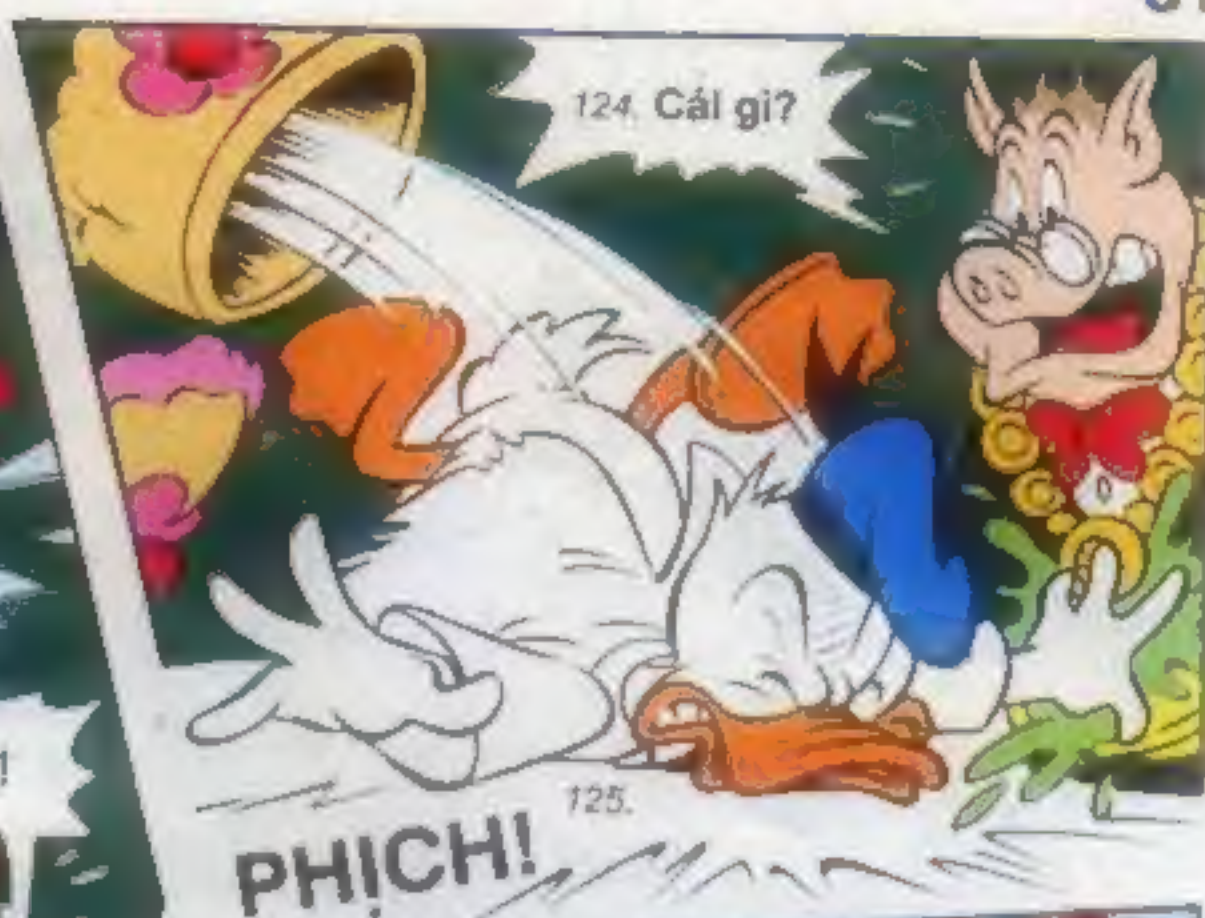
120

VRUUM!

107. I-I don't know how to stop it! And the cake...
108. WHROOM!
109. CRASH!
110. I have to save the Duckburg Dream!
111. RUMBLE!

112. Huh? Since when do cakes have lids?!
113. YEOW!
114. OOF!
115. THUD!
116. I'm glad I can't see where this thing is going! I don't want to know!

117. The soup was delicious, don't you think?
118. Quite! But what I'm really looking forward to is the dessert!
119. I've heard it's going to be a Duckburg Dream!
120. WHROOM!



121. Isn't it a bit early for dessert?

122. EEEK!

123. CRASH!

124. What?

125. SPLAT!

126. What's that noise? Are they shooting off the fireworks already?

127. Thanks for helping us catch these crooks, kids! I can't figure out what they were up to here, but they're wanted for half a dozen other crimes!

128. Now that we've fixed the mark Big Bug's finger made, let's take the cake to the house!

129. Meanwhile —

130. I'm awfully sorry, Mr. Mayor! I can explain! I hope!

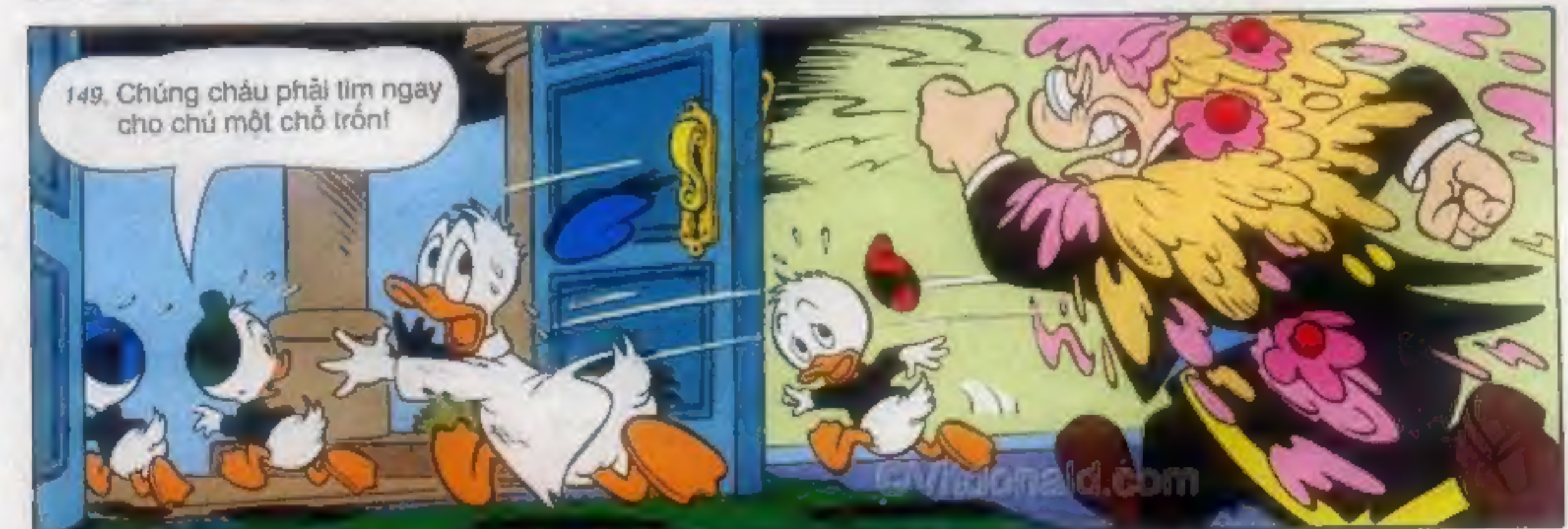
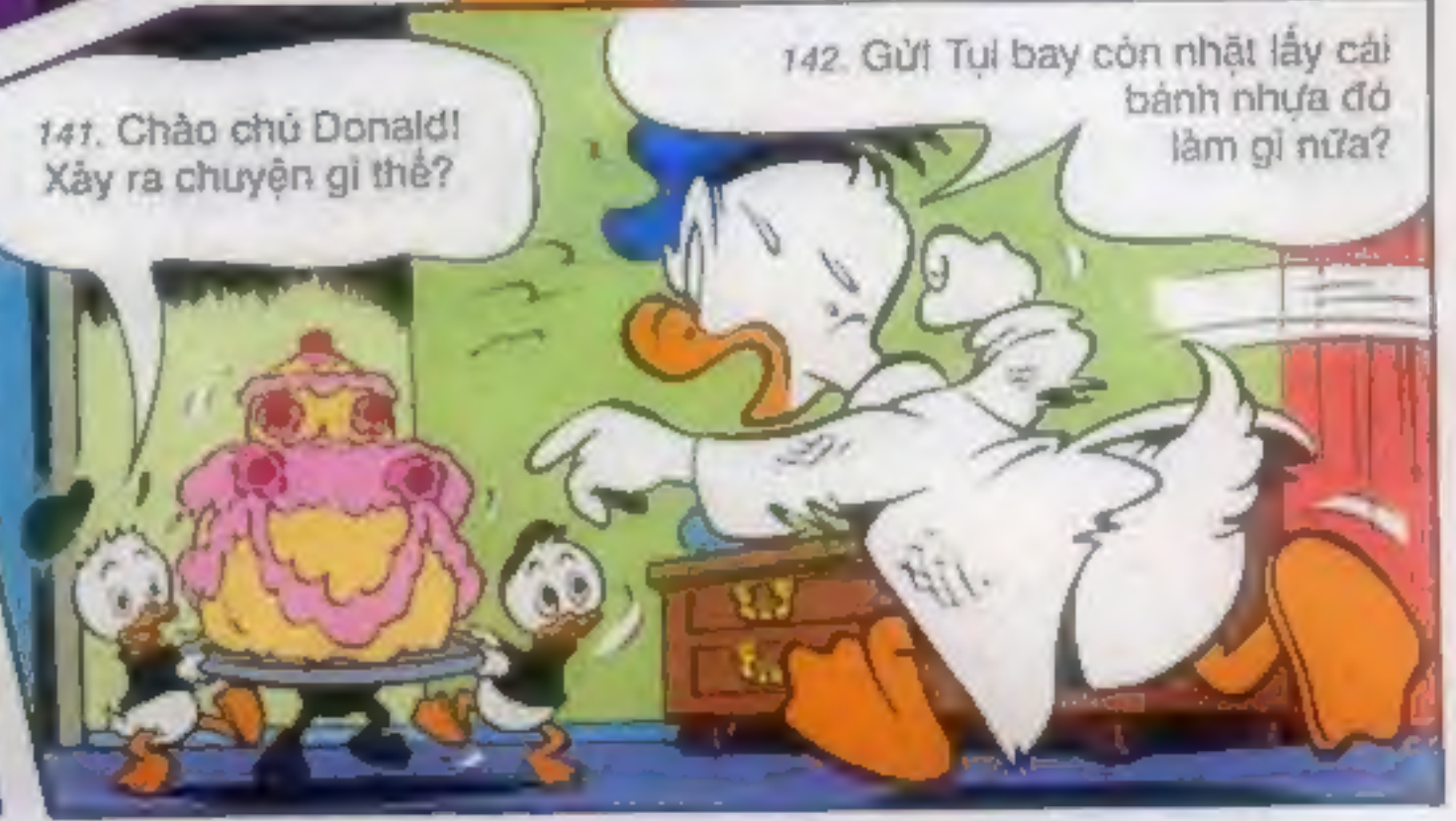
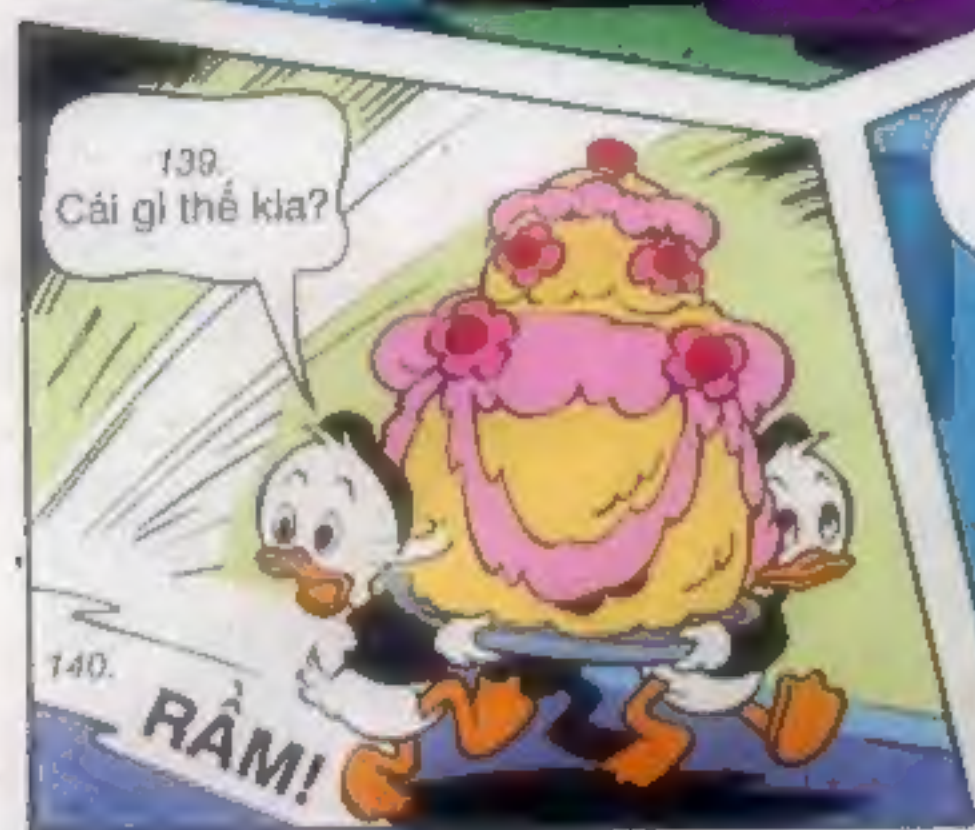
131. Get off the table!

132. Okay! YE-OWW! It's hot!

133. SPLASH!

134. Get out of my house!

135. Ouch! I'm on my way!



136. Sorry about the interruption, folks!
137. Take this plastic pastry with you!
138. I can't figure out why Mr. Almond sent me all the way across town with a fake cake! To test me?
139. What was that?
140. CRASH!

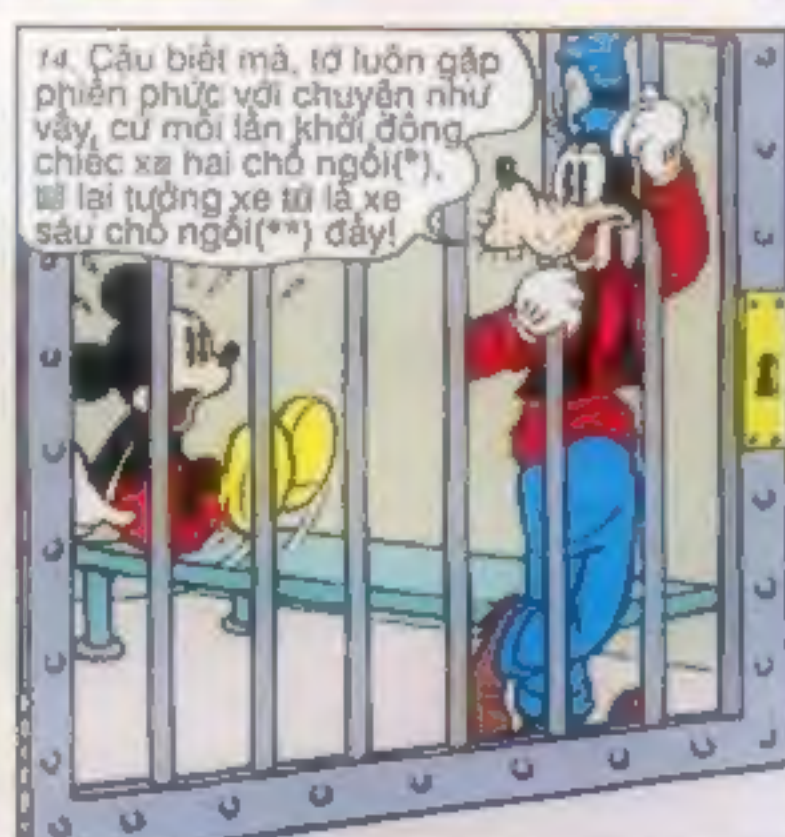
141. Hi, Unca Donald! What's going on?
142. Grr! Why did you pick up that plastic junk again?
143. What do you mean, pla... Hey!
144. The baker made a fool out of me, and that makes me mad!
145. KICK!

146. OW!!
147. We'll want an explanation sooner or later, Unca Donald, but first of all...
148. SPLAT!
149. We'd better help you find a place to hide!

CHUỘT MICKEY

Hư xe

Người dịch : ĐỒNG QUYNH



1. Hello! Oh, hello, Goofy! Ya can't get it started? But I thought that - but ya said - oh, well - okay! I'll be right over!
2. Doggone th' luck! Ya get all settled with a good book, then somethin' like this has t' happen!
3. I can't understand it! It was runnin' good an' loud when I druv it up here!
4. Well - I'll take a look an' see if I can

find out what's wrong!
5. Say, I thought yuh said this car had just been overhauled - look how dirty the motor is!
6. I
7. ?
8. I
9. Gawrsh! I musta got turned around!
10. I

11. ?
12. ...I'm on th' wrong side of th' street, thats my car over there!
13. MY CAR!
14. Yuh know, I bothered me all along, tryin' tuh start a coupel I thought my car was a sedan!
15. Oh, ...he's gone tuh sleep... guess I better shut up!

(*) Coupe : xe có hai cửa, hai chỗ ngồi, Loại xe cá tàng.

(**) Sedan : xe có hai hoặc bốn cửa, bốn đến sáu chỗ ngồi. Loại xe sang trọng.

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 74

Phát hành ngày 15-6-1998

Với các câu chuyện

✓ Donald thần lực

Người ngoài hành tinh đã chọn Donald cho cuộc thí nghiệm chuyển giao sức mạnh siêu việt. Vậy là giấc mơ trở thành người hùng của anh đã có dịp "thỏa chí tang bồng" — Ôi, thật là một ngày huy hoàng cho Donald, tha hồ ra tay nghĩa hiệp và được cả Duckburg tung hô vang dậy! Nhưng, câu chuyện thần tiên đột ngột kết thúc, khi Donald quyết định dùng sức mạnh "trời cho" này để thượng đài đấu vật thì người ngoài hành tinh đang theo dõi cuộc thí nghiệm cũng lập tức thu hồi lại sức mạnh siêu việt!...

✓ Săn trâu rừng

Hiawatha phát hiện một đàn trâu rừng và báo cho các thợ săn của bộ lạc da đỏ. Khi giáp mặt đàn trâu, Tù trưởng, cha của Hiawatha, nhận ra con trâu trắng đầu đàn là một con vật thiêng với truyền thuyết kể nào xâm phạm nó sẽ gặp điều không may mắn. Và quả thật, đầu cuộc đi săn chưa bắt đầu nhưng liền đó nhóm người da đỏ nhận được tin sét đánh: buôn làng đang bị tấn công. Họ vội vã quay về, bỏ quên Hiawatha kẹt lại giữa đàn trâu!...

✓ Con mèo lộn xộn

Giữa ban ngày ban mặt mà Donald lại nằm mơ thấy được cô bạn Daisy ân cần chăm sóc! Con mèo Kitty của Daisy không để anh được vui sướng lâu (dù chỉ trong mơ), nó cáo cho anh một cú đau điếng! Đã vậy, đang lúc Donald vừa tiếc rẻ hùi hùi giấc mộng đẹp vừa tức giận mèo Kitty, Daisy lại còn ấn con mèo vào tay Donald nhờ giữ giùm cho cô rảnh rang đi mua đồ mới mặc đi chơi picnic với anh chiều hôm đó! Daisy lo ăn diện làm chi mà Donald phải khổ khổ cả một ngày vì con mèo vậy hờ trời?! Nhưng từ chối sao được, vì nếu không, Daisy sẽ nhờ Gladstone!!



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group